

Kelen Glas

Péhieu-Hoari



Kolaz



Joheb guerhet get é Vredér



En deu Jiboésour

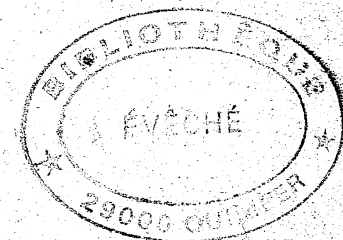


Molladen saüet get DIHUNAMB

54, ru er Homédi, én Oriant

—
1911

Péhieu-Moari



10725

Kelen Glas

13
891
682
con

Péhieu-Hoari



Kolaz



Joheb guerhet get é Vredér

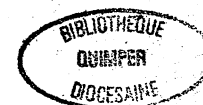


En deu Jiboésour



Molladen saüet get DIHUNAMB
54, ru er Homédi, én Oriant

1911



ROL er péhieu-hoari

e gavér él livr-men

Kolaz.	1
Joheb guerhet get é vredér	29
En deu Jiboésour	97

KOLAZ

er pautr iouank-koh

EN DIVIZ. — *Kolaz, pautr iouank koh ha minour mat e zou a houdé guerso én hoant de ziméein. Biskoah nen des kavet hañni eit plijein dehon. Chetu ean deit de vout koh, hag ataù é ma en diméen en é ben. Lakein e hra é chonj get éleih ar un dro ; kasein e hra ré de houlen eiton duhont ha dumen. Ben er fin é chom hemb hañni.*

TUD EN HOARI

KOLAZ,	pautr iouank-koh.
BIHUI,	é veùel.
MARTIN HA FRANSÉZ,	darboderion.
LOEIZ,	ami Kolaz ha darbodér.

LODEN I

DIVIZ I.

(Kolaz en des galùet deu zarbodour de zont de gonz dohton.)

KOLAZ.

Guerso em boé er chonj de gonz dohoh, pautred.
Ia, guerso ! hag hiniù em es hou tegaset

Aveit goulén genoh hou teu ur blijadur.
M'hous anaù ; mar gellét, hui er groei, me
[zou sur.

MARTIN HA FRANSÉZ (*ar un dro*)

Ia, Kolaz, ni er groei, mar bé moiand ataù

KOLAZ.

Chetu er péh e faut. Hui chuéhou én hou saù ;
Chouket enta, m'hou ped ; keméret ur gadoér.
Ni zivizou ésoh. Me ven hou kas d'ur gér
Hag e zou, é kredan, ér hreisté doh Henbont.
Un tammig é ma pé! monet betag duhont,
Meit ne vern, hui zou hui deu zén él nen des
[chet :

Ha deu zén difréabl. Hoar e hues de vonet
Ha de zonet éndro kent ma saùou er loér.
Kleuet mat : er gér-sen e zou hanùet Kervarh.

MARTIN.

Me houér émen é ma. Ur huéh on bet abarh,
Chonj 'm es de glah kibreu de lakat ar me zi.
Lausket de gas, Kolaz, m'hé havou hemb fari ;
Me reskond !

KOLAZ.

Nitra guel ! Me fi énnoh, Martin,
Rak guerso é houian é oh hui un dén fin.

MARTIN.

Ia, me zou fin erhoalh eit débrein chudellad

KOLAZ (*é tiskoein Franséz get é viz*)

Na Franséz n'é ket sot - Hui e hrei labour mat
Hou teu, kredein e hran.

FRANSÉZ.

Pé sord labour enta ?
Laret bean d'emb, Kolaz, laret.

KOLAZ.

Chétu petra :

Me chonj é diméein, hag é Kervarh é hes
Ur plah ; me garehé em bout hi eit mestrez.
Me ven hou kas hou teu, mar doh a galon vat.
Eit monet aben kaer d'hé goulén get hé zad.
Mar doh koutant de vont ne goleet genein.
Peb unan é zek skouid e rein d'oh eit hou poén,
Ha chistr hou koalh d'ivet ! Mar da en treu
[de ben,
Me rei d'oh hoah arlerh un dra benak open.

MARTIN.

Me zou mé koutant bras de vont. Na hui, Fran-
[séz,
Donet e hret genein ?

FRANSÉZ.

Hui gonz hui én hous és.
Biskoah beta bremen n'em es groeit er vechér.

MARTIN.

Ne vern ; doh um lakat, ni hrei deu zarbodér.

KOLAZ.

Deu a ré vat !

FRANSÉZ.

Hama, monet a hrein genoh ;
Bout deu eit treu elsé e zou kalz bouraploh.

MARTIN.

Penaus é hreemb-ni ? N'hun es chet a vihér.
Bout em es ur vah vraù, meit chomet é ér gér.

KOLAZ.

Ne ket bihér e vank ; erhoalh zou én ti-men.
Bout em es a bep sord, ré buns ha ré kelen.
(*Monet e hra de glah diù de gorn en ti.*)

Chetu diù a ré vraù. Chervijet ou des hoah
Ha de vont de valé ha de bilat er hah
Aveit kavet diùhar ha nerh d'hobér en hent,
Ret é ivet, pautred, ur banig chistr al kent.

(*Monet e hra de glah dehé.*)

MARTIN.

Mat é hou chistr, Kolaz ? ean zou hani neùé ?

KOLAZ (*ur vouteillad en é zorn.*)

Hani ag er guellan ! chistr ag er blé-men é.

(*taulein e hra én taseu.*)

Ia, chetu chistr amen ! vad e hra d'er galon !
E Kervarh nen des chet marsé kerkloùs elton.

MARTIN (*e saù é huérén*)

Mar bé reit d'emb ur huéh, ni huélou. Iehed
[mat !

KOLAZ.

Ha d'oh kement aral ! Ne hran meit de dañoat ;
Reit vou d'oh é Kervarh, più e houér pet tasad.

MARTIN (*arlerh bout ivet.*)

Chistr ag en dibad é. Deu pé tri chopinad
E lakehé en dén de gerhet trezellek.
N'é ket guir, Franséz ?

FRANSÉZ (*arlerh en-dout ivet.*)

Geou ; ean e zou kalonek.
Me lakat e hrehé é kours de vransellat.

KOLAZ.

Kerhet bremen dohtu, ha gouiet labourat.

MARTIN.

Ni e hrei d'er guellan. Petra lareemb-ni
De dad er vinouréz a pe veemb én ti ?

KOLAZ.

Laret é oh kaset a berh minour Talhoed
Aveit goulén é verh, meit hemb konz a me oed.
Laret dehon em es tachenneu hag argand :
En dra-sen en dougou muioh de vout koutant.

MARTIN.

Ia, ia, fiet arnamb. E hamb de vont aben
Ha Doué de rein er hrès ma tei en treu de ben
Ne dalv ket d'emb, Kolaz, laret d'oh kenevo,
Pen dé guir é teemb en anderù-men éndro.

KOLAZ.

O ia, krédein e hran, ni um huélou kent noz.
Me lénou er gazet tré ma vein é hortoz.
(*Monet e hrant kuit*)

DIVIZ II.

KOLAZ (*é unan ar en dachen*)

Kavet em es deu zén hag e houiou goulén.
A galon vat é hant ; és vein ataù bremen.
Ia, me zou koutant bras a men deu zarbodér.
Mar nen da ket geté ur sahad kerh d'er gér,
Me vou hoah koutantoh. Mât vou en treu marsé!
Mechal, nag ér gazet petra zou a neùé?

(*Um lakat e hra de lén.*)

DIVIZ III.

KOLAZ HA BIHUI.

BIHUI, (*meùel Kolaz e za de gonz dohton.*)
E oh amen, Kolaz ?

KOLAZ.

Ia ; mé-é e glasket ?
Petra faut d'oh Bihui ?

BIHUI.

Me garehé monet.

Beta Kermoél tuchant, mar doh koutant ataù,
Gouréneu vou ino ; Meit seblant zou a hlaù,
Rak kleuet vé gurun duhont doh er Hévred ;
Hag en harnan e zeï ar en tu-men me gred.

KOLAZ.

Un tam a lost er meud e faut d'oh eit hou
[koén ?

BIHUI.

Nepas ; n'em es chet hoant de vonet de
[hourén ;
Me zou ré goh bremen ; me garehé guélet.

KOLAZ.

Kermoél n'é ket goal bèl ; mar faut d'oh mont,
[kerhet.
Ne hortet ket alkent en noz eit dont d'er gér.

BIHUI.

Nann ; ne chomein ino meit un tammig amzér.
Na petra zou a vad ar er papérieu-sé
Pen dé guir oh é lén ?

KOLAZ.

O ! nitra a neùé.

Ne talv ket mui er boén lénein er gazeteu.
Rak nen des arnehé nitra kin meit fal dreu.
Kollet mat é er vro get er Franmasoned.
Ataù é mant er vistr. Goah int aveit diauled ;
Ha doh kement tra zou n'um lakant, er bohéd !
Kas ha malis ou des dohemb-ni, Bretoned,
A gaust ma tihuennamb dohté er lézen vat.
Ne vern ; ret vou dehé gortoz hoah un hèrad
Kent dont de ben anamb.

BIHUI.

Penaus mant int gusket .
Kleuet erhoalh em es konz a Franmasoned.
Neoah beta bremen n'em es guélet hafini.

KOLAZ.

Taùet d'eïn, taùet d'eïn ! Hui zou hui sot,
[Bihui !
Er Franmasoned zou gusket avel er ral.
Ind zou tud avèlomb, meit ind e zou tud fal.
Lod vé gusket mod kër ha lod mod er mézeu.
Ur Franmason, Bihui, ne hra meit fal évreu.
Klaskein e hra distruj er péh zou mat ér vro,
Ha nitra kin ! Kredet, rah trémen tro-ha-tro
É hes unafineu mat.

BIHUI.

N'em behé ket kredet.
Get ur forh hoarn deu viz ou brochein vehé ret.
A pen dé guir é mant tud ken douget d'er fal !

KOLAZ.

Ia ! kerhet hui d'hobér ! Konzamb a dreu aral.
Pegours é oh arriù ag en overen bret ?

BIHUI.

Bout zou un hantér ér.

KOLAZ

Nen doh ket deit abret.
Ha laret em boé d'oh neoah donet aben.
Goal abuzet e hues arlerh en overen.
Hui zou chomet, allas ! ér vorh, de lagoutat !
Hous hanal e lar d'eïn hues ivet ur huéh vat.

BIHUI.

Petra ? Kleuein e hret blaz er lagout arnan ?
Eit deu pé tri blankad 'n es bet é Toul-Chikan
Job Kergeriz ha mé ! Hui e hues ur fri mat !

KOLAZ.

Laret kentoh, Bihui, laret em es lagad.
Spisoh é huélan mé eit ne hra ur sorsér.
Ne dalv ket d'oh enta klah laret d'ein geuiér,
Rak aben é houian. Petra hues hui gouiet
Eit bout bet én davarn ?

BIHUI.

Nitra n'em es kleuet.

Un nebed tud e oé é ivet chistr ino
Pautred, merhed iouank ; ha peb unan d'é dro
E laré é végad. Skrign ha hoarh oé geté,
Rak en davarnouréz, é hobér hé hafé,
En doé taulet deur berù eafin é lagad er hi.
E oé ar en uéled é tuemmet étaldi.
Er heh lon e vleijé él unan arajet
Ha get en droug en doé ne houié, 'men monet.

KOLAZ.

En dra-sen en diskou de bellat doh en tan.
Finoh vou ur huéh ral.

BIHUI.

Ar en taul devéhan
E oé saùet diviz ar er gourénereh
Zou hiniù é Kermoél. Ia, azen é vou béh
Etré Uisant Skoarngad ha Guilleu Kerlored,
E larent étrézé. Ia, bourabl vou guélet
Più anehé ou deu e hrei ur lam d'en al !
Konzet ou des arlerh a Vinouréz Kergal :
É ha de ziméin ; bannet é bet hiniù.

KOLAZ (*e hra ur saill.*)

A ! minouréz Kergal e zimé ! Na de biù ?

BIHUI.

De unan adaldemb : de vab Jako Moroh !

KOLAZ.

Mal é dehon monet : komans e hra bout koh.

BIHUI.

Koh ! n'é ket. Henneh zou iouankoh eidoh-hui.

KOLAZ.

Hoant em es de rein d'oh ur paùad ar hou fri.
Ha mab Jako e zou iouankoh eidonn-mé ?

BIHUI.

Ia, bout é ma, Kolaz, me lar er huisioné.

KOLAZ.

Arsa ! cherret hou peg pé m'er cherrou mé
[d'oh !
Ne vennan ket ma vou laret d'ein é on koh.

BIHUI.

Perak é arfleuet ? Hui zou tér ur blaoh !
Hui e ven bout iouank ! Blèu guen e bues
[neoah.

KOLAZ.

Chetu ur geu ! Ém sah bout em es ur miloér
Hag um sellein e hran abarh de beb amzér.
(*Ean en ten ag é sah eit um sellet.*)
Ne huélan ket mé hoah tam blèu guen ar me
[fen !

BIHUI.

Pear pé pemp plé hou poé pe oen deit d'en
[ti-men
Eit bout meùel bihan. Ne laran ket ur geu,
Nen des chet kalz a oed étrézomb-ni hun deu.

KOLAZ.

Etrézomb-ni hun deu nen des chet kalz a oed ?
Doué beniget alkent ! Deit oh de vout amoet !
Ia, hui zou hui koh mat ! Arriù oh de vout
[krom.

Kredet mé, kredet mé, nen doh meit ur boulom.
Hou fas hui zou krizet ; m'hani mé zou braùoh,
Braùoh eit hous hani ha hani mab Moroh !

BIHUI.

Ne vern ; kavet en des ataù ur vraù a blah.

KOLAZ.

O ! m'em behé hé bet, pe vehen oeit d'hé hlah,
Rak ma on braùoh dén ha pinùikoh eiton.

BIHUI.

Kerhet hoah d'hé goulén mar santet droug
[kalon.]

Nag ur fal vod e hues berpet de gounarein
Pe huélet er réral é vont de ziméin.
Perak nen doh ket oeit, pe oé mal d'oh monet ?
Ne houian doh petra é chomet de sellet.
Ben er fin merh erbet ne vennou hou kemér.

KOLAZ (*get imur*)

Più e houlen en ér genoh hui, barbotér ?
Er veùelion bremen e houér konz doh ou mistr !
Kerhet ha kerhet béan get er hah d'en ti-chistr.
Cheleuet : de Gerموél é ma hou chonj monet ;
Chomet ér gér, me ven, de vouitat er loñned.
(*Monet e hra kuit.*)

DIVIZ IV.

KOLAZ (*é unan, get imur.*)

Milion ru ! Unan hoah saùet azan me fri,
Arlerh bout bet laket kement me chonj geti.
A pe vehen bet oeit a huerso d'hé goulén
Hi en dehé surhoalh me heméret aben.
A p'en dé de filaj, genemb pad er gouian,
Guélet em es dohti : koutant e oé anan.
Chans vat dehi ! oeit é get mab Jako Moroh !
Rak men dé geton é, me zou hoah diésoh.
Nag é vehé saùet honnen azan me fri
Bout e zou hoah ér vro merhed guel aveiti.

Oeit zou ré a me ferh de houlen un aral,
Unan hag e dalv kant èl minouréz Kergal.
Kaset vou reskond d'ein hemb mank aben hiniù.
E han bet en ti-tan ; marsen é mant arriù.

(*En tenneris e goéh.*)

LODEN II

DIVIZ I.

KOLAZ (*é goal imur.*)

Nen dint ket hoah arriù ! chetu deu zastornér !
Emen é mant chomet a houdé en amzér ?
Chomet int d'ivet chistr ha de vèuein marsé,
P'en dé guir nen dant ket de zegas d'ein doéré.
A houdé er mitin, arlerh en overen,
Ind ou des bet amzér eit gobér ou goulén !
Chomet int ar en hent de strakein ou bégeu.
Donet e hreint amen a bep eil pen ou deu.
Na pé sord rézon vat em bou geté elsé ?
Ké ' m es bout ou haset en eil hag égilé,
Rak deu aroareg int ! deu zénig a nitra !
Tud, hemb bout mat de gin meit de zébrein
[bara.]

(*Ean e chouk hag e gemér ur gazet.*)

Aben ma teint éndro en deu dastornér-sen,
Amzér em bou de lén er gazet pen-der-ben.

(*Ean um lak de len un hèradig.*)

Un dra benak e zou ! bout zou ré é tonet.
Boéhieu tud e gleuan ! Ind int alkent merhet.

(*Seùel e hra de cheleuet.*)

DIVIZ II.

KOLAZ ha LOEIZ

LOEIZ. (*Ur hansort dehon, e zou deit d'er guélet.*)
Démat ! pautr iouank koh ! Ha hui zou frèu
[ataù ?

KOLAZ.

Me zou ag er frèuan. Petra, Loeiz, get er glaù
É oh hui é valé ?

LOEIZ.

Ia ; deit on d'en abri
A p'en don digoéhet de bas étal hou ti.
N'é ket kaer ! Groeit en des glaù mat en anderù
[men.

Me zou bet é Kermoél ha deit éndro aben.
Gouréneu oé duzé ; me zou oeit de huélet.

KOLAZ.

Get più ma oeit er meud ?

LOEIZ.

Get Guilleu Kerlored.
Er Guilleu-sen e zou ur gourénour hemb par
Lakat e hra, sel taul, kein é zén ar en doar.

KOLAZ.

Ur mat é, e gontant. Kleuet em es laret,
Rak n'em es chet mé hoar eit monet de huélet.

LOEIZ.

Petra, me heh Kolaz, ne hues chet hui amzér ?
A pe ne hues nitra na de glask, na d'hobér.
El un dén iouank-koh hui zou hui disoursi,
Ha n'é ket rekis d'oh chomel de hoarn hou ti.
Ne hues chet ur meùel, ne hues chet ur vateh.
Eit gobér er labour hag eit goarn én hou léh ?

KOLAZ.

Geou, Loeiz, meit bout e zou un dra é troein
[guerso
Hag e ra d'ein soursi ; bamdé on éngorto

A gleuet en doéré : diméein e glaskan !
Ha kaset em es ré aveit goulén unan.
Ne vouran ket enta p' hou kleuan é laret
E on pautr iouank koh. Sellet dohein, sellet !
Mem blèu nen dint ket guen ; me fen n'é ket
[disto.
Nen des dén ken faraud élonn-mé tro-ha-tro.

LOEIZ.

N'em behé ket chonjet !! Diméein e fal d'oh ?
Na de biù ? d'en Ankeu pé de gorden er hloh ?

KOLAZ.

Ha hui zou deit amen eit gobér goab anan ?
Farsal e fal d'oh ?

LOEIZ.

Ia, Kolaz, farsal e hran.
Ne vé ket dihuennet doh dén a ziméein ;
Guélet vé de beb oed en dud é éredein !

KOLAZ.

Hui hra plijadur d'ein !

LOEIZ.

N'oh ket koh de huélet.
Ur horv difistur d'oh, min ru ha blèu frizet !
Naren, nen des chet kalz éloh-hui tro-ha-tro.

KOLAZ (*um foèu.*)

Hui hra plijadur d'ein !

LOEIZ.

Bout zou déjà guerso,
O ! ia, guerso amzér ! n'em boé ket hou kuélet.
M'hon kav ataù ur sord ; ne hues chet tam
[chanjet.

KOLAZ.

Hui hra plijadur d'ein !

LOEIZ.

Troeit hou kein ma huélan
Mar doh èl diarauk ken braù a ziardran.

(Kolaz a dro é gein hag um lak plom ;

LOEIZ (e hra grimeu ar é goust.)

Nen des chet braùoh korv eit hous hani, Kolaz.

KOLAZ.

E han de vokein d'oh rak ma hret d'ein joé bras
(Ind e vok unan d'en al.)

Ur chonj mat e hues bet, Loeiz, de zont d'em

Hui zeï d'em fest, me ven, a pe vein éredet. ^[guélet.]

LOEIZ.

Me iei get plijadur. Nitra n'hellou parat.
Perak e hues gorteit enta ken devéhat
De ziméein ?

KOLAZ.

É kours é oé deit d'ein en hoant
De gavet ur vestréz. Diù pé tér hantér hant
Em es anséet bout, hag ataù on chomet.

LOEIZ.

Petra, Kolaz, é mesk kement-sen a verhed
Ne hues chet bet kavet unan benak hemb si.

KOLAZ.

Ar me fé, me lar d'oh, n'em es kavet hañni.
Ne vé ket kavet kalz a verhed difistur.

LOEIZ.

Bout zou mar a unan. Moéz Matelin er Fur,
Honneh oé avot d'oh.

KOLAZ.

Ia ; meit ivet e hré
Ha banigeu kognak ha banigeu kafé.

LOEIZ.

Petremant m'haniterù, Jaked a Gerlutu ?

KOLAZ.

Kemér ur voheréz eit reseu selleu du !
Nepas, a briz erbet.

LOEIZ.

Mari-Loeiz a Gerhoant
E zou hoah de gemér. Hoñneh en des argand !

KOLAZ.

Keniget é bet d'ein. Bout hé des rè a liù,
Ha merhat ma téchet d'ivet banigeu kriù.

LOEIZ.

Hoñneh zou ur plah vat, Kolaz ; sur hui fari.

KOLAZ.

Nepas ! nepas ! hé liù e zou énep dehi.

LOEIZ.

Pe sord unan enta e vennet-hui kavet ?

KOLAZ.

Ne vennan ket ataù ag ur Vari-kaket !
Monet a zor de zor, monet a di de di
E zou aveit ur voéz, me gred, er brasan si.
Nag en deulegad du, nag en deulegad glas,
Nag ur fas rè venut, nag ur fri hir ha bras
Ne blijant ket d'ein hoah.

LOEIZ.

O ! ré dost é sellet !
Pe sord unan enta e vennet-hui kavet ?

KOLAZ.

Unan tré en deu oed, get blèu milén èl eur
Hag en dehé blankeu eit gobér mem boneur !

LOEIZ.

Pe oé saùet ém chonj de gemér ur vestréz,
Ne oen ket bet tam pèl é kavet me fâréz ;
Ha me zou koutant bras ag er péh em es bet.

KOLAZ.

Hui lar, marsé ma guir, ha marsé nen dé ket.

LOEIZ.

Dezirein e hran d'oh unan kerkloùs eldi.
Dré forh turel termén hui chomou hemb hañni.

KOLAZ.

Nepas : kol pé gounid ; émbér vou groeit en
[treu ;
Hiniù marsé ! M'er lar amen trézomb hun den

LOEIZ.

Chetu ; mar doh koutant, me glaskou d'oh
[unan,
Ha hoah ne vein ket pèl.

KOLAZ.

Ia ; groeit ta ha groeit béan.
Hireih 'm es de huélet édan men deulagad
Ur voéz èl e glaskan. Mar choman de gohat
È vou achiù eidon ; ne gavein mui hañni.
Ha rekis vou d'ein chom me unan kaer ém zi.
Anaùein e hret-hui, Loeiz, unan mat eidon ?

LOEIZ.

Ia, me anaù unan, hag unan a fèson !
Hoñneh e jauj dohoh, ia !

KOLAZ.

Konzamb dousigeu :
Diù vateh zou én ti hag e za de cheleu
Eit mont de flatéat ha duhont ha dumen ;
Ol er péh e larér e zou gouiet aben.
Èr sklavaj vé en dén get tud èl em es mé.
A pe vein diméet, m'ou hasou de valé !
Hui lar é anaùet....

LOEIZ.

Unan e jauj dohoh.

KOLAZ.

Peh oed hé des ? Hi zou iouank pé hi zou koh ?

LOEIZ.

Iouank flam ! tregont vlé a houdé en avent.

KOLAZ.

Tregont vlé ! tregont vlé ! oedet mat é alkent !
Marsé ma rebutet ha lausket a kosté.
Tregont vlé ! tregont vlé ! Hi zou koh mat nezé.

LOEIZ.

Petra ? Hi zou rè goh ! Farsal e hret, Kolaz ?
Hui zou hui en hé rauk a hed un éjon bras.
Tuchant é oh arriù get en dervet pazen !
Mar n'hé havet ket mat, laret ean d'ein aben.

KOLAZ.

Ne laran ket ma koh aveit kavet blèu guen,
Meit ur plah hag en des tregont vlé ar hé fen
Zou ur boket gouïuet. Ridad vé ar hé zal.
Tregont vlé ! tregont vlé !...

Karget mat é hé ialh ?

LOEIZ.

N'é ket, mar karet-hui, ag er ré pinùikan.
Un dachen gaer hi des ha hi zou hé unan.

KOLAZ.

Tregont vlé ! tregont vlé hag ur vraù a dachen !
Laret d'ein mar hé des blèu milén ar hé fén ?

LOEIZ.

N'em es chet mé sellet ken tostik-sé dohti.
Aveit ur huéh benak ma on bet én hé zi.
Hag ean e vern ! n'é ket d'er blèu é timéér.

KOLAZ.

O ! Loeiz, ne houian ket doh petra é sellér ;
Meit unan blèu milén e houlennan ataù
Rak, guéh kemér mestréz, é ma ret choéj ur
[vraù.

LOEIZ.

Hi é er vrahàn plah e huélan tro-ha-tro.
Konzet em boé dohti, nen des chet hoah guerso,
Er marhad é Henbont. Chetu ur vinouréz !...
Bremen é ta chonj d'ein : blèu milén-koér hé
[des.

KOLAZ.

Plijadur e hret d'ein, santein e hran eiti
Karanté ér halon. Péh hanù hé des ?

LOEIZ.

Mari :

KOLAZ.

Ha gouiein e hret-hui, mar vou kouñtant anan "

LOEIZ.

Nepas, ne houian ket ; neoah kredein e hran.

KOLAZ.

N'é ket rekis d'oh, Loeiz, konz dehi a me oed.
Laret é oh kaset a berh minour Talhoed
Aveit goulén hé dorn. Laret em es dañé :
Huéh tachen vat, hemb konz ag er peh vou
[goudé.

LOEIZ.

Me houi petra laret ; me houi petra gobér.
Lausket mé, lausket mé, me hrei mat er vechér!
N'é ket er huéh ketan... Groeit em es mé festeu!!
Ia, marsen open kant ! Ret vé laret mil geu,
Ha diviz eit kreskat en treu ag en hantér.
Anaùet mat on mé ; Loeizig en Darbodér
Zou reit d'ein eit morhanù. Me hrei mat hous
[afér,

Kredet mé hardéh mat !

KOLAZ

Hama ! kerhet aben

Ha deit de rein doéré pe vou groeit er goulén.
Ne golleet genein mar kerha mat en treu !

LOEIZ.

Glaù mat zou bet hiniù, ha vil é en henteu.
Mal bras é d'ein diblas, rak difonn é kerhet.
Me chonj donet éndro kent ma heet de gousket.

KOLAZ

Me chomou d'hou kortoz. Kaset d'ein doéré mat,
Er péh e houlennan... Konzet braù doh en tad..
(En tenneris e goéh.)

LODEN III

KOLAZ, MARTIN HA FRANSÉZ.

KOLAZ.

Deit oh al kent, pautred, pen dé arriù en noz.
A houdé er hreisté me zou doh hou kortoz.
Na pé sord doéréieu e gaset d'ein, laret :
Hastet béan, hastet béan ! hireh 'm es de
[houiet.

Mar plij genoh, Martin, konzet-hui er hetan ;
Me gav genein ataù é oh hui er hohan.

MARTIN.

Me larou d'oh erhoalh: n'é ket forh vat en treu,
Alerh bout lakeit poén de labourat hun deu.

KOLAZ.

Fal reskond zou reit d'oh ?

MARTIN.

Nen dé na fal na mat.
Guélet em es er verh ha konzet doh en tad.
Ur boulomig stert é, me gav genein, henneh ;
Ne gleuér kin geton meit konzeu bèr ha séh.

KOLAZ.

Un tammig é ma rok ; gouiet e hran guerso.
N'é ket koutant merhat rak ma hér ar é dro
Aveit goulén é verh. Stagét mat é dohti.
Kaer é gout : ne ven ket ma hei kuit ag é di.

FRANSÉZ.

Naren, sur n'é ket kaer kavet afér dohton.
Diskoein e hra erhoalh bout un dén dirézon.
Arlerh bout aterset, ia, hag aterset mat,
Ean e gavé geton é komanset kohat.
«Eit ur pautr iouank koh é houlennet me merh,
Meit intanvéz e vou un hèradig arlerh.
E laré ean dalbéh.

KOLAZ.

Ataù er memb soñnen !
Nen don ket koh neoah ! n'em es chet hoah
[blèu guén.
Nann ! me zou èl unan a bemp plé ar nuigent.
Nen don ket hoah hanval doh un dén koh
[alkent
Sellet dohein, sellet ! ha kavein e hret hui
É tougan ar me fas mercheu er gohoni ?
Ret é bout un amoed eit laret treu elsé.

MARTIN

Ia, ret é bout amoet ; hui lar er huirioné !
Un dén iouank oh hui èl nen des chet ér vro,
Un dén ag en dibab ha pinùik ar un dro.

KOLAZ.

Konzeu elsé, Martin, e ia don ém halon !
Plijadur e hrant d'èin. Er boulom dirézon
Nen des chet pléget d'oh deustou de gement-sé.

MARTIN

O ! naren ! m'er lar d'oh, ur boulomig stert é

KOLAZ.

Nag er verh ? Laret d'èin, pe sord min e hré-hi

FRANSÉZ

Ur vin guiù ha koutant tré ma omb bet én ti.
Konzet d'èin ag ur plah ! tenaù vé er merhed
Hag e zou èl hoñneh ken braù de vout guélet.

Delegad glas dehi ha blèu milén èl eur :
Chetu unan, Kolaz, mat d'hobér hou poneur.

KOLAZ.

Gouiet e hues é ma hi koutant ahanein ?

FRANSÉZ

O ! ia ; gouiet erhoalh ! hi oé ardran me hein.
Hag hé hleuet em es é laret «ia» diù huéh.
Ne laran ket ur geu : hé hleuet em es reih.

KOLAZ.

Me gav alkent diés. En tam boulom brein-ser
Ne oé ket ret dehon diskoein elsé fal ben.

FRANSÉZ.

Groeit er péh e houlen ha hui vou chervijet :
Er verh e vou reit d'oh.

KOLAZ.

Gobér petra zou ret ?

FRANSÉZ.

Merchein kent en éred uigent mil skouid dehi.

KOLAZ.

Petra ? uigent mil skouid ? é mant doh pen é
[fri.
Uigent mil skouid ! Hama, hoñneh e vehé kir !

FRANSÉZ.

Ag en uigent mil skouid é konzé beb eil gir.
« Ou goulennein e hran eit iouankiz me merh
« Ha kaset en doéré d'hou minour a me ferh, »
E laré ean ataù.

KOLAZ.

Ur sod ha nitra kin !

Ia m'ou hasou dehon aben arhoah vitin !

FRANSÉZ.

Martin en des kleuet kerklous avelonn mé.

MARTIN

Ia, ia, ; kleuet em es ; hui lar er huirioné.

KOLAZ (*é goal imur*)

Ne vé guerhet en dud nameit ér broieu gouiù !
Vennein e hra henneh men diskrohen é biù.
Biskoah kement aral ! péin uigent mil skouid!
Klaskein e hra, me gred, me has de glah mem
[boud.

Trugèré d'oh, pautred, trugèré a galon.
N' ankoéhein ket er péh e hues groeit aveidonn.
Me skriùou d'er boulom, p'em bou hoar d'er
[gobér,

Ha birùikin de zén ne ziskoei me lihér !
Me larou dehon mont pelloh de huitellat
Ha de huerhein é verh ar blasen er marhad.

(*En tenneris e goéh.*)

LODEN IV

LOEIZ HA KOLAZ

KOLAZ.

Monet e hret-hui, Loeiz, ken bean èl en hent-
[hoarn
Nen doh ket hui chomet d'ivet chistr én davarn.
Chetu hui deit éndro ha n'é ket devéhat.
Pé sord doéré e zou ? Laret d'ein : unan vat ?

LOEIZ.

Unan fal é kentoh. Kollet em es me foén !

KOLAZ.

Kollet e hues hou poén ?

LOEIZ.

É oent é tèbrein koén.
Pe oen arriù ino. Get un taul sél pé deu,
Guélet erhoalh em es ne oé ket mâten treu.
Arlerh en dout konzet doh er mestr ag en ti,
Ha groeit aben dohtu ur vinhoarh doh Mari,
M'um lakas de gontein mar a draig dehé :
É oé fang én henteu ha divourus balé ;
É oen bet é Kermoél é huélet gouréneu
Hag é oé oeit er meud, èl ataù, get Guilleu
Ur huéh benak er mestr, hemb dichuéh a zè-
[brein,

E daul ur sel arnan hag e lar d'ein choukein.

KOLAZ.

Eit rein d'oh ur huéh chistr, merhat ?

LOEIZ.

Nepas ; nitra !
N'en des keniget d'ein, na chistr, na tam bara,
Pad ma on bet ino. Ne oé ket a galon !

KOLAZ.

Nen des chet reit chistr d'oh ? O ! er lous
[anehon !
Na perhuéhét un dén ! penaus ma bet arlerh ?

LOEIZ.

Pe oen chouket doh taul 'm es goulennet er
[verh.
— É klask me merh é oh ? emé ean ; nag eit
[più ?

Ne vennan ket hé rein d'hañni, tré ma vein biù.
— Me zou deit d'hé goulén, émé mé 'taù
[dehon,

Aveit ur minour mat hag ur pautr a fèson.
Me zou deit d'hé goulén a berh minour Talhoed.
— Hou minour, emé ean, n'en dé meit un
[amoed.

Rein me merh d'un dén koh ha sot ! petra ?
— Me zou chomet bamet hemb laret mui nitra.

KOLAZ.

Hou cheleuet e hran èl un dén dihoèdet.
Laret d'ein béan, mar plij, é pé kér é oh bet.

LOEIZ.

É pé kér ? É Kervarh !

KOLAZ.

É Kervarh Henbont ?

LOEIZ.

Ia.
Ré sot oh lui alkent aveit débrein bara !
Darbodér a valloh, darbodér miliget !
Dré er péh e hues groeit me zou dizinouret.
Nen des dén ar en doar ken sot aveloh hui
Hoant em es d'hou krougein doh en trest a
[me zi.

LOEIZ.

Me hrougein e fal d'oh eit er boén em es bet
De vont d'hou tarbodein ? Hui e hues me haset
De glask ur vestréz d'oh, hag elsen em féet ?

KOLAZ.

Hou kaset ! ur geu é. Hui hues um geniget,
Hemb laret d'ein d'émen é oé hou chonj monet.
Perak mont de Gervarh, èl dré guh, hemb la-
[ret ?

LOEIZ.

Biskoah kement aral ! d'oh-hui oé d'er goulén.

KOLAZ.

Pas !

LOEIZ.

Geou !

KOLAZ.

Pas, me lar d'oh ! me feutehé hou pen !
Kounaret on dohoh !

LOEIZ.

Ur braù a sant oh hui !

KOLAZ.

Na de betra neoah é oh hui deit d'em zi ?
Aveit tennein arnon ha dizinour ha méh !
Ne gredein ket bremen monet kin de nep léh
Eit goulén ur vestréz .

LOEIZ.

Kleuet : na mé muioh
Ne vennan ket mont kin de houlen aveidoh ;
Nann ! Nag é reheh d'ein en hantér ag er bed...

KOLAZ.

Ne hues chet de zoujein ; ur huéh rè é oh bet.

LOEIZ.

Jaujein e hra d'oh hui chomel hemb diméein.

KOLAZ.

Perak-ta ?

LOEIZ.

Hou kalon ne ket groeit eit karein !
Un imur kaill e hues hag hou pou ean ataù.
Hou moéz e vou genoh avel édan er iaù
En dén e vé rekin pe za dehon kohat.

KOLAZ.

Petra e bar dohein a rein d'oh ur paùad ?
Baùouz ! ém zi, ém fas é laret treu elsé ?
Hardéh-oh él ur blei ! Kerhet ta de valé !

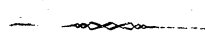
Loeiz.

Aben ! meit kent mont kuit un aviz e ran d'oh :
Chomet hemb diméein ! chomet pautr iouank
[koh !

Er vestréz zou hou hoant n'é ket hoah badéet,
Na Doué ne hra ket tud èl er ré e glasket.

(En tenneris e goeh)

Achiù é en hoari.



JOJEB

guerhet get é vredér

Hanes pé istoer Jojob é ber girieu

Jakob én doé deuzek mab, ha Jojob e oé en hanù karetan geton. Dré gement-sen er réral en doé ean keméret é kás. Ind er guerhas de varhadizion e ié d'en Egipt. Er roué ag er vro-sé, hanùet Faraon, er lakas de vout mestr en é ranteleh, hag ean e hoarantas er vro doh ur gerteri vras. Épad er gerteri-sé, deit eùé ar bro Kanaan, é vredér e oé bet rekis dehé monet de brenein gran d'en Éjipt. Jojob e hras seblant a ou hemér aveit ur vanden laeron. Arlerh ean ou dégeméras a galon vat, hag ind e zas ol, tad ha bugalé, de chom devaton.

Hanù deuzek mab Jakob

Ruben
Siméon
Lévi
Juda
Izakar
Zabulon

} Bugalé Lia.

Dan	}	Bugalé Bala.
Neftali		
Gad	}	Bugalé Zelfa.
Azer		
Joheb,	}	Bugalé Rachel.
Benjamin		

—«O»—

Tud en hoari

Jakob, Ruben Siméon Lévi Juda Izakar Zabulon Dan Neftali Gad Azer Joheb Benjamin Faraon, Un ofisour, Marhadizion.	}	Mab Isaak, doaran Abraham
		Bugalé Jakob.
		Roué en Ejipt Meùel bras Joheb

Imprimatur
Venetiis 22 Julii 1910
E. LE SENNE,
v. g.

Nihil obstat
A. GUILLEVIC.

LODEN I

DIVIZ I

Jakob ha Joheb

JAKOB.

Me mab Joheb, m'hou kar ! A p'hou kuélan, kredet,
Limaj Rachel, hou mam, e vé biù ém spered.
Me vour lakat arnoh me haranté eiti,
Rak ma oh me hroèdur deit ar me hohoni.
Hi oé ur voéz hemb par ! Rè gours 'm es hé kollet.
Doué e zou deit d'hé hlah ! é hanù revou mélet !
Duhont é Betléem é ma lakeit ér bé,
Hag én tachad doar-sen é chonjan noz ha dé.

JOJEB.

O ! me halon e houil pe gonzet a me mam ;
Rak er chonj anehi e hra poén d'ein ur bam :
Ia, rè gours é ma marù ! oeit é kuit rè abret !
Ur hroèdur nen des mam zou diskonfort ér bed.
Trugéré Doué, me zad, me zou karet genoh.
A huerso é huélan n'hellan bout karetoh.
M'um gavehé alkent eurusoh en nantér
Kenevé d'er fal vin e hra d'ein mem bredér.
Neoah n'em es biskoah gréit droug erbet dehé.
Selleu du e rant d'ein ; ind me lausk a kosté
El pe ne vehemb ket bugalé d'er memb tad.
Ag er péh e laran ne gavant nitra mât !
Ben er fin é vou ret gobér en disparti ;
Rak ne vennis lakat en dispeah én hou ti.

JAKOB.

Hui e zou rè iouank eit monet de nep tu ;
O ! lausket ind, me mab, d'hobér d'oh selleu du.

Tré ma vein biù, hañni n'en dou bili arnoh.
En treu-sen e basou. Ind hou toujou muioh
Pe zeï oëd d'oh goudé. Ne ket fal hou predér.
N'ou des chet groeit droug d'oh na klasket er
[gobér.

JOJEB

Me zad, lod anehé n'en des chet spered mât :
Fal e hrant p'en dint pèl azoh hou teulegad :
Me houér-mé petra int : me gleu ou devizeu :
Me vé geté bamdé hag e huél pep sord treu.
Nen des chet hoah guerso. é oemb get hul loñned,
Forh pèl én un tachad m'hou poé laret monet,
Ha me fear brér, Dan, Gad, Azer, ha Neftali
E oé falloh dohein eit ma vér dch ur hi.
« Kerhet, e larent d'eïn, kerhet ha kerhet pèl,
« N'oh ket hui mât genemb ; hui zou hui mab
[Rachel :

« N'hellet ket um hobér get bugalé Bala,
« Na kavouit karanté get bugalé Zelfa.
« Pedet, pedet en Doué inouret get hun tad ;
« Douéed aral hun es, rak henneh n' dé ket mât. »
Forjet ou des douéed aveit ou adorein,
Ha saüet autérieu aveit ou inourein !
N'é ket goëd Abraham e rid én hur goahiad
Get hani Isaak ha hou hani, me zad ?
Ni zou enta bredér ! Satan zou deit de ben
D'ou lakat ér sklavaj ha de blégein ou fen.
Me ven mé chom fidél de Zoué, Doué me zadeu.

JAKOB

Reit d'eïn ur bok, Jojeb, Joé 'm es doh hou konzeu.
Plijout bras e hrant d'eïn ! Naren, er fals-douéed
N'ou des chet léh ém zi : ou diskar e zou ret !
Er guir Doué en des groeit ali get Izrael.
Ean-é Doué hun tadeu ha Doué hou mam Rachel.
Mar en des hou predér en taulet a kosté
Ha karet fals-douéed, treiset ou des ou fé !

JOJEB.

Ia, groeit ou des, me zad, ha treu aral, er péh
N'hellan ket laret d'oh hemb ruein get er véh.

JAKOB.

Ne vennen ma heet én ou honpagnoneh
Ken ne vou lakeit d'eïn reihted ém ziegeh.

JOJEB.

Ia, me sentou dohoh : gobér hou volanté
Zou mem brasan devér arlerh plijout de Zoué.

JAKOB.

Me hanaù hou kalon, avel hou léalded,
Ha me houér reih é oh eidonn lan a respet.
Arlerh m'hou poé laret hou hunéeu, aben
Hou predér e houian, en doé santet droug pen.
Allas ! doh ou hleuet, guélet ou doé énné
Ur seblant fal benak hag e hré poén dehé.

JOJEB.

Marsé ia ! me zou frank. Ne guhein nitra d'oh,
Me zad. Droug pen ou doé eit treu aral kentoh.
Me zemallet ou des liés get konzeu garù
Ha goulennet eùé liésoh hoah me marù.
Jalous int é huélet é on deit mat én ti :
« Hui zou hui karetoh get hun tad eidomb-ni, »
E larant d'eïn bamdé. « Kerhet, koh hunéour,
Kerhet pèl azohomb ! Ne hret meit fal labour ! »
Er jalouzi, splann é, e bik ou haloneu
Hag ou doug hemb arsaù d'hobér d'eïn fal selleu.

JAKOB

Guir é. Er jalouzi e zou ur fal glenüed !
Ur vamen é a gâs hag a zispeah ér bed.
Avel er fal lezeu, hi um had én tiér
Hag e lak lahèreh memb étré er vredér.
A p'em behé de choéj étré unan jalous
Hag un aral sellet get en ol èl galous,

Me choéjehé hennen kentoh eit er hetan.
Ia, rak er jalouzi, avel ma hra en tan
E lak en ol décheu de verhein ér galon,
Hag e hra én tiegeh labour en anpouizon.
N'é ket er jalouzi en des lahet Abel ?
Hi é hoah e den poén arnoh, kroèdur Rachel.
Ma hret poén d'hou predér, rak ma oh én ou hent
M'hou karou, me hroèdur, muioh hoah eit agent.

JOJEB.

Trugèré d'oh, me zad ! Hui lak joé ém halon
El a p'em zennehéh ér méz ag er prizon.

JAKOB.

Er réral zou ar véz. Nen des meit omb hun deu :
Displéget d'ein, m'hou ped, Jojeb, hou hunéu.

JOJEB.

Me larou d'oh, me zad, er péh 'm es hoah laret.
Na d'oh na d'em bredér ne hrant ket droug erbet.
Me gredé tré me hun, kousket mat ém gulé,
E oemb é indrammein en eil hag égilé ;
Ha rah er bréhadeu, goudé bout ariet,
E oé taulet én and eit bout lakeit a sted.
Me fechen mé sel guéh e chomé en hé saù
Ha fechenneu er ral sel guéh ar ou dibaù
Eit merchein er respet ou doé eit me hani.
Ne ket, hui huél, un dra eit degas jalouzi.

JAKOB.

Naren, ne gavan ket. Tré ma vér é kousket,
Treu a bep sord e za de seùel ér spered,
Ha neoah nen dant ket de vout guir anehé.
Mar biuamb un herrad, ni e huélou goudé
Petra vou hou huné. Laret d'ein en aral.

JOJEB.

Ia, me zad, aben-kaer. Hui huélou mar dé fal.
Chetu : guélet em es, dré me hun, reih ha sklér,
Deu dra é ligernein èl en héaul pé er loér,
Ha uinek stiren vraù, én dro dehé é spi,
Hag é tont d'um soublein édan ou mestroni.

JAKOB.

Hou teu huné, me mab, e den d'er memes tra.
Doué e zou mistr. Mât é berpet er péh e hra.
Mar doh choéjet geton eit bout drest hou predér
Devéhatoh ér bed, petra ou dou d'hobér ?
Nitra, meit bout koutant ag er péh e vou groeit.
Ret é plégein de Zoué mar ne vennér bout skoeit.
Doué é, me gav genein, en des degaset d'oh
En deu huné-men ; ia, nen des nitra splannoh.
Guélet e vou !

JOJEB.

Me zad, me gred éloh eùé
Men deu huné n'hellant donet meit a berh Doué.
Ne glaskan tam erbet um seuel drest hañni ;
Ne glaskan ket muioh bout er mistr én hou ti.
Lagad Doué e zou spis : ean e huél ém halon
Hag anaëin e hra er péh e zou énon.
M'er hemér de vout test eit laret d'oh, me zad,
N'em es eit mem bredér ha hui meit luskeu mât.

JAKOB.

Me huél erhoalh, me mab, é oh karet get Doué,
Ha d'oh é vennan rein mem brasan karanté ;
Hou tad koh Izaak é rein d'ein é venoh,
En des eùé reit d'ein é hrèseu : m'ou ra d'oh.

JOJEB.

Trugèré d'oh, me zad, get gradvat m'ou hemér.

JAKOB.

E han de gas unan eit ou galùein d'er gér.

Devat er ral aben ret é doh-hui monet :
Duhont ar zoar Sichem é mant get ou loñned
Ruben ha Siméon, ha Lévi ha Judaz
E zou get en éhén ha rah er loñned bras ;
Izakar, Zabulon get er loñned menut.
Mar da d'oh kol hou hent hui gavou ataù tud
Aveit hou tifari. Eñdan berrik amzér
Hui zeï de zegas d'eïn doéré ag hou predér.

JOJEB

Ia, me zad, me hrei rah er péh e houlennet.

JAKOB

Plijeet get Doué hou koarn ha rein d'oh er iehed
Eit gobér hou poiaj ! Hou predér, e gredan,
Hou reseuou get joé. Me chomou me unan
Get Benjamén ér gér. Kerhet ha kerhet pront !
Hireh em es de hout penaus é mant duhont.

(Jojeb e ia kuit).

—«O»—

DIVIZ II

Jakob (*é unan*)

Gourhemennet em es dehé donet aben.
Ha ne lakeint ket hère aveit tostat amen
Allas ! doujein e hrant ! Ind um sant ol kablus !
Rah er péh ou des groeit ou lak de vout méhus.
E mant é tont neoah ; ou hleuet e hran reih.
A pe veint diragonn merhat é sahou béh.

DIVIZ III

Dan, Neftali, Gad, Azer e za dirak
ou zad

DAN

Chetu ni deit, me zad. Soéhet é omb chomet
A pe vér deit a hère de laret d'emb donet.
Ur fal zoéré benak e zou arriù én ti
Allas ! Kent er hleuet ni hun es perderi.

JAKOB

Un hireh vras em boé, bugalé, d'hou kuélet.
A houdé tri dé zou n'é ket és me spered.
Kaset em es unan eit hou kalùein d'ér gér ;
Ne oé ket mui tu d'eïn de harz pelloh amzér.
Hui e zou a men goed ha men guir vugalé.
Mar goulennan genoh é karet-hui hou tad,
Ha hui e vehé prest de rein d'eïn reskond vat.

DAN

Me zad, mar e hués poén, n'é ket ni zou kauz d'oh,
Ne gredan ket ; na mé, na mem bredér muioh
Hoant e hués de laret é omb fal vugalé,
Bugalé digâs kaer deustou d'hou karanté.
Aveidon-mé, me zad, n'um santan ket kablus.

NEFTALI

Me zou souéhet me zad, doh hou kuélet klemmus ;
Bihan é d'eïn chonjal ha n'hellan ket konpren
Pé poén em behé mé groeit d'oh, naren ! naren !

GAD

Me lar eùé, me zad, èl mem brér Neftali.
N'em es chet groeit poén d'oh, na d'oh na de hañni.
Kredet mé, mar e hués ur sam ar hou kalon
N'em es chet sekouret er lakat arnehon.

AZER

M'um gav eùé dibéh, me zad, èl mem bredér.
N'em es chet groeit poén d'oh na klasket er gobér.
Hui hur lak rah diés : laret, mar plij genoh
A betra n'um glemmet. Me zad, konzet splannoh.

JAKOB

Hui um lak ol dibéh ha neoah n'en doh ket.
Hui e-lar ur geu d'ein ém fas, hemb tam respet.
Ha deit oh hui de vout hemb Doué hag hemb lézen?
Ia, kerkloüs é laret e hues kollet-hou pen.
Bugalé Izrael en des um reit d'en diaul !
Ha gellein e hré bout édan lagad en héaul
Tud ken difé èloh ? Revé em es kleuet,
Troeit e hues kein de Zoué ! Hui zou idolatred !
Dén erbet ar en doar ne gonprenou biskoah
Er boén e hues groeit d'ein ; ne hellehé bout goah !
Forjet e hues douéed aveit ou adorein !
Émen é mant enta ? ret é d'oh ou zorrein
Édan men deulegad ! A ! ne reskondet ket !
Rak hui um sant kablus ag un dra miliget.
Nen dé ket guir e hues dirak er fals douéed
Pléget hou teuhlin ? Geou ! Kerkloüs é d'oh laret.

(Ind e blég ou fen hemb larèt gir.)

Ha deit oh de vout mut ? Petra, n'avoéet ket ?
Ne hues chet ké marsen a vout groeit hou torfet ?
Torrein e vennet hui er hontrad divarùel
Groeit étré hou tadeu ha guir Doué Izrael ?
Neoah hui zou choéjet eit bout é vugalé.
Reit en des d'oh madeu get rah é larganté.
Abraham, Izaak ha Jakob, hou tadeu,
N'ou des chet ag é veg kleuet é bromeseu ?
Kentéh men doh oeit pèl a zan men deulegad
Hui e hues blasfémét èl bugalé ingrat !

ER PEAR

Ia, péhed bras hun es ! ni e houlen pardon.

JAKOB

Lagad Doué e huél splann én don a hou kalon.
N'en dé meit madeleh ! hou pardofnein e hrei,
Mar doh léal ; ha mé eùé m'hou pardofnei,
Meit kaset d'ein érauk er péh hues adoret
Rak ne blégin ket d'oh kent n'hou pou ind flastret.
Men é mant lakeit d'oh ?

ER PEAR

Duhont ardran en ti.

JAKOB

Kerhet d'ou hlah aben, hui, Dan ha Neftali.

(Monet e hrant.)

JAKOB (e bed Doué eit é vugalé.)

O men Doué ! reit sklerdér de rah mem bugalé
Aveit hous anaëin épad ol ou buhé !
Goarantet ind perpet doh er spered trompus ;
Reit dehé er léalded get ur galon gredus.
(Ind e za éndro get ou douéed ; ind ou disko)
Ré-men é hou touéed ? ind e zou dal ha boar !
Adoret e hues hui treu e zou groeit get doar ?

*(Arlerh bout sellet dohté, gourhemennein e hra
ou flastrein)*

Na braset ur folleh ! Flastret-ind aben-kaer
Édan men deulegad hemb gortoz diù na ter.

(Ind ou flastr.)

Me sant é ma skañneit er boén ar me spered,
Rak konfort e hret d'ein p'hou kuélan glaharet.
Ag é reboursadur biskoah ki ne zèbrou.
Mar doh guir ha léal, dén erbet n'hou kuélou
É seùel a neùé er péh e hues flastret.
Nen des chet léh ém zi aveit er fals douéed.
Bout e zou ur guir Doué ha nen des meit unan ;
Ean é en des krouéet hag en doar hag en néan,
Hag ean é en des groeit rah en treu a nitra.
Ha reit eùé buhé dré ur gonz de bep tra.

Ean é e lak en héaul de gas drest hur penneu
 Hag e lak er stired de chom én ou henteu.
 Più e ra de vab-dén biùans ha guskemant ?
 Più e ra d'er lofinéd boud eit torrein ou hoant ?
 Più e ra liù en eur d'er boketeu strèuet
 Ha duhont ha dumen hemb nen dint bet hadet ?
 Più e lak ar en doar, pe za en neùé-han,
 Ur vantel hag e chom glas betag er gouian ?
 Più e lak en aùél de huéhein él ma kar.
 Ken ne zistag er gué e zou stertan én doar ?
 Più e hra er luhed hag er gurun spontus
 E darh hag e zason é mañnieu kogus ?
 Doué ! en hanni en des konzet doh hun tadeu
 Hag e zou é unan krouéour de ol en treu.
 Er ré ne vennant ket plégein d'é vestroni
 E gemér ur fal hent ; ne hrant nameit fari.
 Un dra benak aral em es hoah de laret,
 Ha poén vras e hra d'ein.

DAN

Konzet, me zad, konzet !

JAKOB

Aveit hou prér Jojob bet oh bet hemb kalon
 Ha temallet e hues éleih a dreu dehon.
 Hui zou bet rust dohton èl ma vér doh ur hi.
 M'hou kemér eit bout test : n'é ket guir, Neftali

NEFTALI

Ia, bet omb bet dohton liés mat didruhé,
 Kerkloüs é er laret ; klaskein e hré bout Roué.
 Koh chonjeu vé geton ! ha dré hantér amzér
 Ne hra nameit kontein sorhenneu d'é vredér.
 Ne vé kleuet geton kin meit berlobiaj.
 Chuéhein e hrér alkent é kleuet amoedaj !
 Ni zou bredér dehon ! Kement èlton én ti !
 Ne houlennamb ket bout édan é vestroni.

AZER

Nann ; ne houlennamb ket bout édan é vili !
 N'é ket ean é e zou en devéhan én ti ?
 Amoédaj vé geton ; ne ket mat é spered
 Doué é e gonz dohton d'en noz pe vé kousket !
 Ha larein e hra d'emb treu ének d'er rézon.
 Deustou de gement-sé, hui saù a du geton
 Ha karet é genoh muioh aveidomb-ni.

JAKOB

Hou kalon, bugalé, zou lan a jalouzi.
 Ia, hi é, a dra sur, hou saù ének d'hou prér ;
 Hi é e ra d'oh kâs kentoh aveit doustér.
 Er jalouzi e zou ur hlenùed stank ér bed ;
 Meit un dra méhus é eidoh-hui, cheleuet,
 Rak ma oh dré er goed bugalé Abraham.
 Hui e hues ur memb tad ma ne hues ur memb mam
 Hui e zou, chonjet mat, ag ur ligné santél.
 Beniget drest er ral get en Tad-Eternél
 Kablus oh é konz fal a hou prér hemb rézon
 Rak Jojob e zou fur ha Doué e zou geton.
 Ia, er harein e hran get rah me haranté
 El m'hou haran eùé en eil hag égilé,
 Dré ma oh a men goed !

DAN

Ni e houlén pardon,
 Me zad, galùet Jojob ; ni e gonzou dohton,
 Hag er haron bremen !

JAKOB

Jojob, dé ket ér gér ;
 Kaset 'm es ean tuchant de gavouit hou predér.
 Aveit gouiet penaus é kerh en treu geté.
 Ne vern : m'hou kuél chanjet, er péh e hra d'ein
 [Joé.
 Hou prér ne vou ket pèl ; émbér hui er guélou.
 Ni vou rah a diad, ha ni um réjoeisou.
 Bugalé, mar karet, p'en domb ér leuiné,
 Ni gañnou ar un dro gloér hag inour de Zoué.

DAN

Mar goulennet kañnal, ia, get joé ni gañnou.
Kañnet ketan, me zad, ha ni e reskondou.

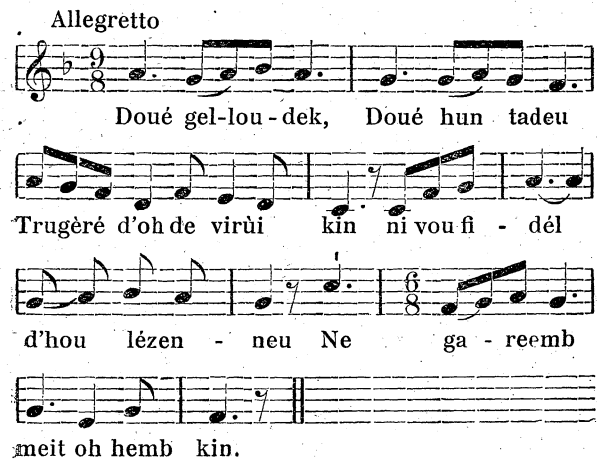
JAKOB

Lento



Trugèré d'oh, o Doué santél!
Membugalé oé fa-ri - et Deitint én dro
de-vout fi - dél É ti Ja - kob
hui vou ka - ret.

Allegretto



Doué gel-lou-dek, Doué hun tadeu
Trugèré d'oh de virùl kin ní vou fi - dél
d'hou lézen - neu Ne ga - reemb
meit oh hemb kin.

Trugèré d'oh, o Doué santél !
Mem bugalé oé fariet.
Deit int éndro de vout fidél ;
É ti Jakob hui vou karet.

(Diskan)

Er pear : Doué gelloudek, Doué hun tadeu,
Trugèré d'oh ! De virùikin
Ni vou fidél d'hou lézenneu ;
Ne gareemb meidoh hembkin !

JAKOB

É ti Jakob é oé dispeah
Étré mem bugalé ha mé
Hui é, o Doué a vadeleh !
En des reit d'emb er leuiné.

(Diskan)

Doué gelloudek, Doué hun tadeu,
Trugèré d'oh ! De virùikin
Ni vou fidél d'hou lézenneu ;
Ne gareemb meidoh hembkin.

(En tenneris e goéh).

LODEN II

DIVIZ I

Bugalé Lia ; Ruben, Siméon, Lévi,
Juda, Izakar. Zabulon

IZAKAR

Guélet em es duhont er chonjour é tonet ;
Anaùet em es ean reih mat doh é arhed.
Hag arriùein e hrei genemb kent ma vou pèl,
Rak guélet mat en des er loñned ér bratel.

SIMÉON

Mechal, aveit petra é ta henneh amen ?
Eit laret amoèdaj ? Eit displég ur sorhen ?
Mât vehé er lahein eit bout dijabl dohton.

LÉVI

Ia, guel é er lahein hag en interrein don
Eit né vou mui guélet.

RUBEN

Er lahein e fal d'oh ?

Pas ! Taulet ean ér puns, er péh e vou guelloh.
Bout zou ur puns hemb deur duhont én devalen.
Mar bé taulet abarh, sur n'hellou ket um den.
Ret vou dehon merùel get nan ha get séhed.
Elsé vou er guellan. E hoèd, mar lé chuillet
E ruou hun dehorn hag er merch anehon
E chomou énep d'emb eit flemmein hur halon.

JUDA

Ia, guir é ; ia, é hoèd e houlenhou vanjans
Mar bé lahet dohtu ; m'er lar d'oh én avans !
Guel é gobér dohton ér féson ma laret :
Mar bé taulet ér puns, kent pèl ean vou mouget.

ZABULON

Chetu ean é arriù ! Laret fonnus enta
Mar vou boutet ér puns, pé lahet pé petra.

OL.

Er puns !

RUBEN

Chetu ér péh e zou guellan d'hobér,
Ha bihañnoh a stal geton er hoh chonjér.

DIVIZ II

Joheb hag é vredér

JOJEB

Kavet oh d'ein alkent ! Na bout e zou guerso
E oen-mé doh hou klah rah trémen tro ha tro !

SIMÉON

Eit petra oh-hui deit ? Eit laret sorhenneu ?
Nen doh ket mât hembkin de dorchéin hur boteul
Guelloh hou pehé groeit bout bet chomet ér gér
Eit donet devademb, hunéour, koh chonjér !

JOJEB

Aberh me zad é tan eit gouiet hou toéré ;
Mar groan poén d'oh, laret, ha me iei kuit nezé.
Hemb débrein nag ivet, nag arrest énep léh,
Kerhet em es hêrus épad en dé abéh.
Nan ha séhed em es. A ! reit d'ein, dré druhé,
Eit krihat me halon, bara ha deur eùé.

RUBEN

Ia, get plijadur ! Amen genemb nen des nitra ;
Duhont étal er puns é hes deur ha bara.
Kerhet get Siméon ha Lévi, mar karet ;
Ind e rei d'oh hou koalh de zèbrein ha d'ivet.

JOJEB

Ne houlenhou ket guel ; é han de vont aben ;
Arlerh bout dichuèhet me zei éndro amen.

RUBEN

Siméon ha Lévi e ziskoei d'oh en hent ;
Meit érauk laret d'ein doéré me zad alkent.

JOJEB

Ean zou ataù iah mat, ha Doué revou mélet !

RUBEN

Guel arzé ! édan bèr ni e iei d'er guélet.
(Joheb e ia kuit get Siméon ha Lévi.)

DIVIZ III

Er hevelep tud

JUDA

Diés é me halon, foetal e hra fonnus
El arlerh ma vé groeit un dra benak kablus.
Joheb e zou hur brér, ean e zou ag hur goèd ;
Er hondañnein d'er marù zou alkent un torfèt.

RUBEN

Ia doujein bras e hran a vout gloézet goudé
Aveit er péh e hramb édan deulegad Doué ;
Ret é bout éngorto ; hun tad a pe houiou,
Hur hemérou é kas, bikin n'hur pardonnou,
Naren bikin !

IZAKAR

Hui gred é lareemb dehon
Hur bou taulet é vab karet én ur puns don ?
Ni larou é vou marù, poèhet get er fatik,
Pé skoeit get er gurun, ha distaget marù mik.

ZABULON

Ne dalv ket kalz er boén bout truhé doh henneh
Nann ! me garehé mé ma varùehé kentéh.
Mar chom genemb, ataù é vou get é chonjeu,
N'hur bou a gauz dehon meit temalasioneu.

DIVIZ IV

En hevelep tud get Siméon ha Lévi

(Siméon ha Lévi e za éndro ha geté sé Joheb).

RUBEN

Deit oh éndro déjà ? nen doh ket bet goal bèl.
Kaset e hues genoh é sé hag é vantel
Taulet é d'oh abarh ?

SIMON

Aben én ur arriù !

Ridet hun es kenteh !

LÉVI

Ne chomou ket pèl biù,
Ne gredan ket ataù. Kent ma pasou en dé
En tachad èl henneh é kollou é vuhé.

IZAKAR

A dra sur nen dou ket hoant bras de hunéal
En un tachad élsé, na muioh de chonjal
E tei un dé de vout er mestr ar é vredér.

ZABULON

Naren, én toul, du-zé, ne vou ket tam sklerdér
Eit kavouit pen d'é dreu. Ké bras e zei dehon
Eit bout lausket er gloér de hounid é galon.

RUBEN

Ne houian ket penaus é troei en afér-men ;
Lakein e hra ataù soursi bras ar me fen.
Doujein e hran ! Juda, petra e chonjet-hui ?

JUDA

N'on ket és a spered ; poén em es muioh mui.
Pe chonjan é vou ret laret ur geu goudé
D'hun tad, a pe ieemb de gas dehon doéré.

DIVIZ V

En hevelep tud get ur marhadour

UR MARHADOUR (e za)

N'é ket hui é e zou bugalé Izrael ?

RUBEN

Geou ; perak ? laret.



ER MARHADOUR

A ! én tural d'er bratel,
Etal ur puns hesket, un dén touankik flam
E houlenné sekour ; krial e hré ur bam.
Ni zou oeit de huélet, ha mal bras oé arriù.
Ean e vehé bet marù édan un ér pé diù.
Kignet é rah é gorv : é vér doh er hanpen.
Deit on de laret d'oh donet d'er hlah aben,
Rak ean e zou brér d'oh, mar dé guir é gonzeu.
Ean en des laret d'emb é oeh dumenigeu
Hag é ma mab Jakob.

RUBEN

Ia, ia, guir erhoalh é.
Ean e zou ur brér d'emb ; er fallan anamb é.
Penaus ma oeit ér puns ? Nen des chet laret d'oh?

ER MARHADOUR

Naren, rak n'em es chet konzet dohton pelloh.

RUBEN

Me garehé gouiet ha più ha petra oh.
Laret ean d'ein, m'hou pèd, eit ma vein hardéhoh.

ER MARHADOUR

Nen don ket me unan ; ni zou ur vandennad,
Ha kemér e hramb treu é bro er Galaad
Eit ou has d'en Éjpt ; ha me brenou hou préer
Mar groa droug-kalon d'oh de zonet d'er hemér.

RUBEN

Er guerhein ? Reit e vou d'oh erhoalh eit nitra.
Mar en dé maheignet ne dalv ket kalz a dra.
O ! reit vou d'oh a vad mar gousant niem bredér.

OL.

Ia, kaset ean genoh ! ne hues meit er hemér.

ER MARHADOUR

Nepas, aveit nitra er hemér n'hellan ket
Temallet vehé d'ein en devout ean laeret.
Chonjet mat étrézoh, ha mar doh rah koutant
M'er hemérou aben eit uigent péh argand.
Laret d'ein beafin ha splann mar doh a galon vat,
Hag aben kaer arlerh, pe vou groeit er marhad,
Peb unan e sinou ar un tammig mén glas.

RUBEN

Eit uigent péh argand ! ha koutant oh, Judaz

JUDA

Ia, ia, me zou koutant, mar plij eùé d'er ral.

OL

Ia ! ia !

ER MARHADOUR

Ni zou akord. Me ra er briz e tal.
Chetu en uigent péh ! Sinet ol ar er mén.
(Ean e den ag é sah. ur mén-glas, hag ind e
[sin arnehon peb unan d'é dro.]

JUDA

Hag er hasein e hret genoh hiniù aben ?

ER MARHADOUR

Hou préer arhoah vitin e vou pél doh é vro.
Bugalé Izrael, kenevo, kenevo !

(Monet e hra kuit)

DIVIZ VI

Bredér Joheb

RUBEN

A ! pe sord treu alkent ! Guerhet hun es hur brér!
En dra-sen a dennou arnamb ur fal afér.
O ! ne guhan ket d'oh, sammet é me halon
El édan pouiz un dra hag e vou hemb pardon,
Na più e houér penaus é troei en treu goudé !
Perak nen dé ean marù ? Guel vehé bet marsé !
Hun tad e houiou sur é omb bet fal dohton.
Gellet e hrei kleuet get er varhadizion
E vé é pas tré-men eit mont d'er Galaad.
Ean n'hun andurou ket édan é zeulegad,
Pe ieemb dirakton eit goulén é venoh.
Naren ; hur hasein kuit e hrei get é valloh.
Eit bout taulet ér puns é groédur karetan
Ha bout ean hoah guerhet. Me zou mé er hohan,
Arnan-mé vou er béh !

JUDA

Dichuéhet ! dichuéhet !

Eit petra kemér poén ? hun tad ne houiou ket.
D'en Ejipt é hei tré, ha guerhet vou éndro,
Più e houér de bé tud, più e houér eit pé bro.
Henneh e vou sellet èl unan marù bremen.
Hun tad né gleuou ket konz anehon tré-men.
Nann ; kredet-mé, Ruben !

RUBEN

Penaus kuhet dohton

Rah er péh hun es groeit ? Eit dousat d'é galon
Petra e lareemb ?

SIMÉON

Ni larou, mar karet,
E ma bet get ur lon ha lahet ha débret.
Genemb é ma é sé : ni lakou goed dohti.
Honneh e gonzou guel dohton aveidomb-ni

LÉVI

Ni lahou ur mèn- gavr ; é hoed e chervijou
Kredein e hrei forh és é vou goed Joheb vou.

IZAKAR

Eit ma kredou guelloh, me larou mé dehon
E vein bet én danjér, èl mem brér Zabulon
A vout eùé débret....

ZABULON

Hag èlsé dré ur geu,
Dougetoh vou arlerh aveidemb-ni hun deu.
Lakein e hrei arnemb er garanté tinér
En doé aveit Joheb, adrest ol é vredér.

RUBEN

Kent pèl guélet e vou penaus é hei en treu.
Me larou d'oh me chonj, mar karet me cheleu.
Ne hortamb ket pelloh eit dastum er loñned ;
De Ganaan aben é ma ret d'emb monet,
Ha ni larou d'hun tad : Joheb dé ket mui biù.
E gorv zou bet fondet ha débret d'ur lon gouiù.

JUDA

Chetu er péh e zou er guellan tra d'hobér.
Ia, ret é monet kuit ! Ne gollamb ket amzér.
Rak chonjet mat : sel mui ma veemb abretoh,
Sel mui aveit kuhein é veemb hardéhoh.

OL.

Ia.

IZAKAR

N'ankoéhet ket hui, Siméon ha Lévi,
A gas genoh é sé... Ha laket goed dohti !

RUBEN

Damb de glah er loñned, ha peb unan d'é du.
Pe veint rah dastumet ni e iei kuit dohtu.

(Monet e hrant kuit.)

(En tenneris e goéh.)

LODEN III

DIVIZ I.

JAKOB (*é unan ar en dachen*)

Bugalé Izrael e zou karet get Doué
Adrèst rah er réral : un dra splann erhoalh é.
Ia, Doué e zou bet mât dohein kant ha kant kuéh.
Deli é d'ein enta er méleïn hemb dichuéh.
Reit en des d'ein ohpen ur merch a garanté
Dré mar en des chanjet kalon mem bugalé.
Pear anehé, Dan, Gad, Azer, ha Neftali,
En des groeit fals douéed hag ou saùet ém zi :
Er péh zou ur blasfém hag un dra meliget ;
Meit Doué en des lakeit sklerdér én ou spered
Ha degaset dehé kontrision ha glahar,
Aveit kavouit en tu d'ou fardoñnein ou fear.
N'é ket hemb kin eité ma bet groeit kement-sé,
Kentoh eit Abraham hag ol é vugalé.
Er réral, e gredan, e zou chomet fidél
Drest peb tra, d'er guir Doué ha d'é lézen santél.
Ruben ha Siméon, ha Lévi ha Judaz,
Izakar, Zabulon, m'er lar get ur joé vras,
E zou chomet divlam. Ind e hoarn ou lézen.
Jojeb e zou alkent er choéj ag er vanden,
Er guellan rah ! Oeit é de glah pen d'é vredér,
Ha ne za ket éndro ! Lakein e hra amzér !
Hireih em es neoah de houiet ou doéré :
Deit on de vout diés a spered noz ha dé.

DIVIZ II

Jakob ha Ruben

RUBEN

Me zad, chetu ni deit éndro de Ganaan,
Ni, ha rah er loñned genemb, bras ha bihan.

JAKOB

Ne oen ket éngorto a hou kuélet aben.
Petra zou kauz enta mar doh deit ker béan-men ?

RUBEN

Nen domb ket deit éndro get kalz a leuiné
Naren ! hur haloneu e zou lan a dristé.

JAKOB

Ur boén benak e hues ?

RUBEN

Ia, hag unan poñner !

JAKOB

Petra e zou arriù, Ruben ? Nag hou predér ?
N'en dint ket deit genoh ?

RUBEN

Geou ; rah, nameit unan.

JAKOB

Più n'é ket deit enta ? laret !

RUBEN

Er iouankan !

Deit omb de zegas d'oh fal zoéré anehon.
Er péh e zou arriù e feutou hou kalon !

JAKOB

Allas ! chomet é klan, me mab Jojeb ! Laret

RUBEN

Me zad, éleih goah é ! Jojeb e zou kollet !

JAKOB

Petra ? Marù é me mab ! Jojeb n'é ket mui biù !

RUBEN

Neren. Lahet é bet aben én ur arriù.
Ur lon gouiù en des ean ha lahet ha débret.

JAKOB

Poén em es é kredein. Groeit d'hou predér donet
Me ven gouiét geté en doéré pen-der-ben.
Ret é d'ein ou aters ; kerhet d'ou hlah aben.

(Monet e hra.)

DIVIZ III

Jakob (é unan)

Nen don ket dihun mat ; merhat 'm es hunéet !
Ne gredan ket ma guir... Jojob n'é ket lahét !
E tan neoah a gonz aben kaer doh Ruben ;
Laret em es dehon kas é vredér amen.
Mar dé guir é ma marù me hroèdur karetan,
Me houlennou get Doué merùel ketan guellan.
Jojob, limaj Rachel em es karet kement !
Me mab, m'hou kuélou hoah, me gav genein al-
[kent]

DIVIZ IV

Jakob hag é vugalé

JAKOB

Me zou édan er bouiz ag ur fal neùéted,
Ha neoah, bugalé, joé em es d'hou kuélet.
Deit, me ven hous aters en eil hag égilé,
Eit arriù de houiét guelloh er huirioné.
N'é ket marù anehon ; n'em es chet ar greden !
Siméon ha Lévi. konzet hui ketan pen.

SIMÉON

N'hellan ket mé, me zad, laret d'oh kalz a dra.
Aben, arlerh bout reit dehon deur ha bara,
Me zou oeit get Lévi de glah pen d'er loñned ;
Ha kent bout deit éndro Jojob e oé kollet.

LÉVI

Ia, me zad, ia, guir é. Ni oé ni oeit hun deu
De zihoal doh er seud larkoh ér flagenneu.
A pe oemb deit éndro de glah er hoaskeden
Guélet hur boé é hoed chuillet ar en dachen.

JAKOB

Me gav ur soéh alkent rak mé ma bet lahét,
Hag hemb nen des hañni na guélet na kleuet.
(É sellet doh Juda :)

Juda, perak enta ne hues chet ean goarnet ?
Ar hou karg hui é oé !

JUDA

Nitra n'em es guélet.
Ne oen ket digoéhet, me zad, ar en dachen.
O ! m'em behé karet bout bet doh en dihuén
Aveit rein, doh rekis, men goed eit é hani.

JAKOB

Kalonekoh eidoh, me houér, nen des hañni ;
Alkent é kavan stert ma ne oé é vredér
Rah tro ha tro dehon a pe oé én danjér.
Hui e hues um strèuet ha duhont ha dumen
Kentoh eit chom geton eit bout prest d'en dihuén
Hañni n'en des guélet !...

IZAKAR

Me oé mé étaldon
E teurat er loñned get mem brér Zabulon.
M'er larou d'oh, me zad : én un taul ur loñ gouiù
Guélet hun es reih mat er péh e zou arriù
E zou deit ar hun tro. En deveid, er givri
Oé spontet ; ha Jojob e lauskas un taul kri !

Aben, aben hun deu ni zou oeit n ur ridek ;
 Meit er lon e zalhé Joheb stert én é vé.
 Aveit en dilivrein é oemb rè zévéhat !
 Monet e hras geton édan hun deulegad.
 Ni zou oeit ar é lerh beta souk er mañné
 Aveit dihuen hur brér hag eit goarn é vuhé.
 Dré forh klah ha diglah émesk er choucheu koed
 Kavet hun es é sé renget ha lan a hoed.
 Deit é genemb amen ; sellet dohti, me zad !
 (*Ind hé disko ha Jakob e sel dohti.*)

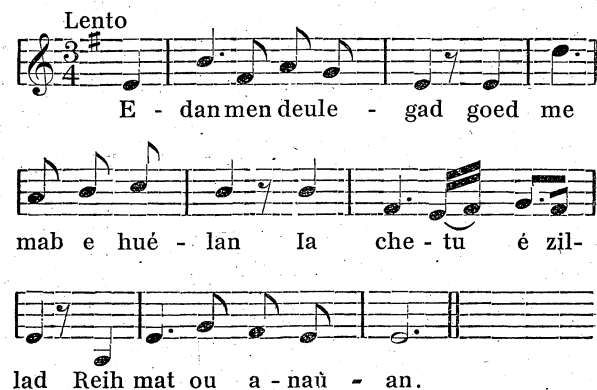
JAKOB

Sé me mab Joheb é ! ia, m'hé anaù reih mat !
 Marù é hag é varù e vou kauz d'em hani.
 Lausket mé de ouilein ; kerhet kuit ag en ti !
 Me foén e zou rè vras ! merùel e houlennan !
 Kerhet mem bugalé, lausket-mé me unan.
 (*Monet e hrant arauk*)

DIVIZ V

Kanveu Jakob

Lento



E - danmen deule - gad goed me
 mab e hué - lan ia che - tu é zil-
 lad Reih mat ou a - naù - an.

1

Edan men deulegad
 Goed me mab e huélan.
 Ia, chetu é zillad ;
 Reih mat ou anaùan.

2

E gorv zou bet renget
 Get chifleu ur loñ gouïù ;
 Ia, splann é de huélet :
 Joheb n'é ket mui biù.

3

A ! più zeï de laret
 D'émen ma kaset d'oh,
 Lon vil, lon miliget !
 Lon kri, lon a valloh !

4

Joheb, kroèdur santél,
 Me mab a garanté !
 Me garehé merùel
 Ha bout genoh ér bé !

5

Na marù vehé bremen,
 Hui zou mestr, o men Doué,
 Reit dehon, m'er goulén,
 Reit dehon er vuhé.

6

Aveit lahein me zad
 Er gléan oé saùet ;
 Hou torn, o Doué ker mat,
 En doé ean arestet.

7

Mar 'm es dispiljet d'oh
 Mar a huéh ém buhé,
 Skoeit arnein mé kentoh
 Eit ar Joheb, men Doué !

(*En tenneris e goéh.*)

LODEN IV

DIVIZ I

Jakob hag é vugalé

(Er gerteri e zou deit ar er vro, ha ret é dehé monet de glah gran d'en Éjipt.)

JAKOB

Mem bugalé, penaus é hreemb er blé-men ?
N'é ket tam mât en treu. Soursi zou ar me fen.
Stert vou biñein ! Tuchant ne vou ket mui bara.
Rak er bléad abéh e zou troeit de nitra.
Rah en treu ag en doar zou poèhet d'en tuémdér
Ha kent estein gunéh é vou reket amzér.

JUDA

Ia, me zad ; édan ber é tei er gerteri ;
Ni hrehé mat, surhoalh dastuméin gran én ti.
Ne houian ket d'émen é ma ret d'emb monet
Aveit prenein er péh e vou rekis kavet.

JAKOB

Geou ; d'en Éjipt aben é ma ret d'oh monet ;
Bout zou gran ér vro-sé ; kleuet em es laret.
D'er réral é huerhér ; mar ven en Eutru Doué
Guerhet e vou d'emb-ni èl d'er réral eùé.
Kerhet, mem bugalé ; kerhet hemb kol amzér ;
Kaset genoh duhont hag argand ha sehiér.
En Éjipt e zou pèl ! Ben ma teet éndro
Er bara e vankou ha forh divourus vo.

JUDA

Na più anamb e iei ? Doh-hui é de laret,
Me zad ; merhat n'é ket rekis d'emb rah monet

JAKOB

Geou, geou ; um aprestet ; kerhet ol, guelloh é.
Hui e gavou konfort en eil get égilé.
Benjamin e chomou genein ér gér alkent
Rak ré dinér é hoah aveit gobér en hent.
O ! pe arriùehé un droug benak geton
Me vehé, bugalé, ér boén doñnoh pé don.
Kollet em es Joheb ; ne vennen kol hennen.
Nann ! rak get en ankin me varùehé aben.

JUDA

Ia, me zad, ia, goarnet Benjamin étaloh
Aveit rein d'oh konfort hag eit kavouit berroh.
É hamb de vont aben de vouitat er loñned
Ha d'um lakat én hent arlerh bout ou sternet.
Iehed mat d'oh mé zad ; ni lar d'oh kenevo.

JAKOB

Plijeet get Doué hou koarn, ha betag en distro !

DIVIZ II

Jakob ha Benjamin

JAKOB

Chetu oeit hou prédér, me mab, de glah biùans
Ha ne chom kin meidemb hun deu én dameurans.
En Éjipt e zou pèl ! hir gaveemb hun deu,
Bet ken n'hur bou gouiet penaus é hei en treu.
Pe vehé biù Joheb, eit bout genemb bremen,
Ni hur behé konfort. Ne zeï ket mui amen !
N'em es chet de chonjal, allas ! er guélet kin.
Oeit é d'er bed aral me hroèdur, Benjamin !

BENJAMIN

Marsé alkent pe vou chonjet er bihañnan
Mem brér Joheb e zeï d'er vro a Ganaan.

Ar bé hou tadeu koh. Boéh er goéd e zou kriù !
Ind zou karantéus dohemb èl pe oent biù.
Ni houlenhou geté pedein eit hou predér
Eit ma plijou get Doué ou degas rah d'er gér
Hemb droug erbet.

BENJAMIN

Ia, damb ! Aben arhoah, me zad,
Aveit monet d'inou, ni sahou mitin mat.
(En tenneris e goéh).

LODEN V

DIVIZ I

Jakob ha Benjamin

JAKOB

Chetu groeit d'emb hun deu, me mab, ur perhin-
[ded,
Hag unan hir dré mont ha dont. Eit bout kerhet
Elsen é teliet aut chuéh mat, Benjamin ?

BENJAMIN

Chuéh ! tam erbet, me zad ; saùet on a vitin
Ken apert èl érauk. N'em es chet kavet pèl
Monet de Vetléem ar bé me mam Rachel,
Na muioh de Vambré ar hani me zadeu.
Oùilet em es éleih dirak ou relegu
Ha pedet mat eùé. Hireah em boé guerso
Dé vont ar bé me zud. Tré ma on bet ino,
Me halon e oé lan a garanté eité ;
Ha bout em boé neoah ar un dro poén ha joé.

JAKOB

Kement éloh, me mab, em es eùé ouilet.
Me zou koutant neoah eit bout bet deuhlinet
Genoh ar bé hou mam hag ar bé hou tadeu.
Pedet em es eùé get gred. Er pedenneu
Hun es ofret inou de Zoué eit hou predér
Nen dint ket treu kollet.

BENJAMIN

Naren; pe zeint d'er gér
Nag ur ioh treu em bou mé de laret dehé
Arlerh bout bet guélet Bethléem ha Mambré

JAKOB

Ar bouz er veùelion en ti e zou chomet
Ur miz. N'um soursiet ou des ag er lofinet
Épad en amzér-sen ?

BENJAMIN

Ia, bet on bet ér hreu,
Me zad, hag é peb léh. Biskoah guel é en treu
Laket és hou spered.

JAKOB

Lakat és me spered !
Nepas, me hroèdur peur ; er gobér n'hellan ket.
Bet omb bet é Mambré ha deit éndro d'er gér
Hemb nen des hoah seblant erbet ag hou predér.
Me zou poéniet bras, ne vern petra e hran ;
Ataù é on diés, ne vern d'émen é han.
Na più e houér penaus é kerh en treu geté
Er vro-sen ? Arriùein e hra droug guéhavé.

BENJAMIN

Me zad, get sekour Doué, donet e hreint kent péi
Me zou bet a vitin ar lein mañiné Bétel
Eit sellet mar 'm béhé ou guélet é tonet.
Ha ne oé hoah nezen ar en hent dén erbet.
Eit monet d'en Ejipt ret é kavet amzér ;
Ha difon é kerhet p'en dé kriù en tuémdér.

Ne geméramb ket poén, é mant édan arriù ;
Ind e zei ben arhoah mar nen dant ket hiniù.

JAKOB

Hireih em es guersou. Hir é kavan gortoz.
Deit é izél en héaul; tuchantik é vou noz.
Mar nen dant doh er splann n'helleint ket mui
[kerhet,

Rak tioél vé d'en noz ; nen des tam loér erbet.
Ret mat e vou dehé chom de hortoz en dé
Aveit kemér ou hent. Chomet int klan marsé !
Più e houér ! pé lakeit ér prizon.
Nen des chet de fiein ! Tud er Roué Faraon
Nen dint ket ag er choéj, kleuet em es laret.

BENJAMIN

Boutet er chonjeu-sé, me zad, ag hou spered.
Doué ne gemérou ket soursi a mem bredér ?
Ne houiou ket ou goarn azoh pep sord danjér ?
Geou, m'em es er greden !

JAKOB

Ia, me mab Benjamin,
Ia, pedein e hran Doué, bamdé, noz ha mitin,
Eit goulén é hrèseu eit rah mem bugalé.
Dehon é oh gloestret en eil hag égilé.
Ean e huél hag anaù en don a me halon ;
Ean e houér é lakan me ol fiars énnon.
Ou degasein e hrei d'er gér, kredein e hran,
Hemb droug erbet, pe vou chonjet er bihafinan.

BENJAMIN

E han hoah de cheleu, mar kleuan tra erbet ;
Me zei tuchant éndro.

JAKOB

Kerhet me mab, kerhet ;
En amzér e zou spis ; hui e gleuou a bèl.
Donet a hreint merhat dré en hent a Vetel ;
Esoh é. Cheleuet kentoh en tu-zé.

(Monet e hra Benjamin arauk.)

DIVIZ II

Jakob (é unan)

Più e houér ? Pèl int hoah azoh amen marsé !
Er hredein mat e hran. El mé mant a véz bro,
Ret e vou bet dehé gortoz pelloh ou zro.
Marsé ne veint ket hoah ér gér érauk eih dé.
Mar nen da gran geté é vou fal en doéré !
Ni varhou get en nan. Achiù é er bara.
Ha stert bras é biùein ! Petra gobér ? nitra,
Nameit gortoz ataù. Edan volanté Doué !

DIVIZ III

Jakob ha Benjamin

BENJAMIN (deit éndro).

Me zad, chetu mé deit, de gas d'oh en doéré.
Arriù é men bredér ! E mant ér marchausi
E tisam ou loñned. Tuchant é teint d'en ti.

JAKOB

Arriù int ! Doué santel, hous hanù revou mélet !
Bremen p'en dint ér gér é vou és me spered.
Mar dint ol biù ha iah, mât é nezen en treu.

BENJAMIN

Kredein e hran me zad. Etal beg dor er hreu
Em es konzet dohté deu pé tri gir hembkin.
Me gav genein ataù é mant iah doh ou min.

JAKOB

Guel arzé, ta.

BENJAMIN

M'ou hleu ! donet e hrant d'en ti.

JAKOB

Ia, m'ou hleu mé eùé, ha me gleu boéh er hi.
E hobér joé dohté. Koutant é er heh lon !
A geteh ma tostant é tigor me halon.

DIVIZ IV

Jakob hag é vugalé

*(Bugalé Jakob um zisko dehon hag um lak ar
ur glin unan alerh en aral én ur vokein d'é zorn.
Ruben, er hohan, e gonz é léh é vredér.)*

RUBEN

Plijadur bras hun es, arlerh bout groeit hun tro.
Doh hou kuélet, me zad. Hireah hur boé d'hur bro!
En Éjipt e zou pèl ! Chuéh omb, tud ha loñned,
Rak ni zou a houdé guersou mat é kerhet.
Diskoein e hret bout frèu ha Benjamin eùé.

JAKOB

Ia, ni e zou frèu mat, hun deu, trugèré Doué !
Doh hou kortoz é oemb a houdé pèl amzér.
Alkent, mem bugalé, chetu hui deit d'er gér !
Deit oen de vout diés a spered a gaus d'oh.
P'hou kuélan biù ha iah, me zou éleih ésoh.
Ne oé ket mui bara ! Mal bras oé d'oh donet,
Rak bout hemb tam bara e zou un dra kalet.
A vitin hoah hou prér en des sp'iet dohoh.
Ar griben er Mañné, aveit guélet pelloh,
E ma bet un hèrad. Kaer oé dehon sellet,
Ha nitra ne huélé, na hui na hou loñned.
Ne oemb ket éngorto enta anoh hiniù.
Brasoh é hoah hur joé bremen p'en doh arriù.
Na hou prér Siméon, n'er guélan ket amen ?
Ne za ket ean d'en ti ?

RUBEN

Naren, me zad, naren
N'en dé ket deit genemb. Chomet é ér prizon.

JAKOB

Er prizon ! Hui er lar eit flastrein me halon.
Er prizon !! N'é ket guir ?

RUBEN

Geou, me zad, ér prizon.
Ni zou ni bet eùé tri dé abarh geton.
Er péh e laran d'oh e zou er huirioné.
Aterset mem bredér en eil hag égilé
Mar n'em hredet ket mé.

JAKOB

Mar nen dé ket ur geu,
Laret d'ein reih ha splann penaus é ma en treu.

RUBEN

Er mestr ag en Éjipt èl un dén kounaret.
Pen domb arriù duhont aben en des laret :
— « De betra, émé ean, oh hui deit d'hur bro-ni ?
« Allas ! aveit guélet mar des tu d'hé gouni.
« Nen doh meit tud difé ; nen doh meit lorberion.
« Chetu perak é han d'hou lakat ér prizon. »
Laret hun es dehon : « Ni zou a Ganaan,
« Ha nen domb deit amen nameit eit prénein gran ;
« Ne glaskamb ket tennein droug erbet ar hou pro ;
« Rak ni zou tud didrous ha léal ar un dro. »
Ha laret hun es hoah ahendaral dehon,
Eit lakat un tammig doustér én é galon :
— « Eutru, cheleuet-ni ; deuzek omb a vredér ;
« Er iouankan anemb e zou chomet ér gér.
« Én aral én é rauk n'é ket mui ar en doar. »
Nezen é laras d'emb : « Hui gonz doh unan boar,
« Treu erhoalh, arsaùet. Ne vennan ket cheleu
« Rak er péh e laret e zou marsen ur geu.
« Érauk kredein nitra me houlén testoni
« Get eun a vout lorbet get tud aveloh-hui
« Reit vou d'oh sammeu gran aveit monet d'hou
[pro ;
« A pe ne vout ket mui hui zei de glah éndro.
« Ha hui zei, kleuet mat, get hou prér iouankan.
« Ret e vou d'oh gobér er péh e houlennan.
« Elsé me houiou reih nen doh ket lorberion
« Ha me rei d'oh hou prér e hoarnein ér prizon.

JAKOB

Ha vennein e hret hui gobér d'ein hoah ankin
Ha me lakat de gol me hroèdur Benjamin ?
Ha vennein a hret hui men gloézein pen-der-ben ?
Treu erhoalh em es bet d'andur beta bremen !
Kollet em es Joheb, en tostan d'em halon :
Siméon zou chomet én Éjpt ér prizon !
Hennen, mar da duhont, e vou kollet eùé.
N'er lauskein ket de vont ! M'er goarnou genein-mé.

JUDA (*e zisko er gran d'é dad*)

Sellet, sellet amen. Reit e zou bet d'emb gran
Hag e hrei a dra sur bara ag er guellan.
D'en dud vou reit er bled ha d'er loñned er bren.
Meit bout e zou un dra ha n'hellan ket konpren :
En argand zou lakeit éndro én hur sehiér,
E me hani, me zad, hag é ré mem bredér.

JAKOB

Chetu ur fal seblant. Allas ! splann erhoalh é :
Klaskein e hrér lemel genein mem bugalé ;
Get er boén é varùein mar kollan hoah hennen.

RUBEN

M'um garg mé anehon ! N'er hollein ket, naren
Ha, me lar d'oh me zad, dirak ol mem bredér :
Ia, koustet e goustou m'en degasou d'er gér.

JAKOB

Me lar pas, hoah ur huéh ! Kerhet hui, mar karet :
Ne lauskein ket ataù Benjamin de vonet.

(En tenneris e goéh).

LODEN VI

DIVIZ I.

Jakob hag é vugalé

JAKOB

N'é ket get plijadur en hou kalùan amen.
Mem bugalé ! En treu e zou fal pen-der-ben !
Doué e zou rust dohemb ! Kastiet omb geton
El pe vehemb kablus ! Ol é houiet élon,
Ur gerteri hemb-par e bouiz ar Ganaan !
Nen des chet mui bara ! Achiù é rah er gran !
Na penaus é hreemb, o ! mem bugalé keh ?
Ret mat e vou d'oh hoah mont d'én Éjpt ur huéh.

JUDA

Ne dalv ket d'emb monet hemb hur brér Ben-
[jamin.

N'er laran ket, me zad, eit gobér d'oh ankin.
Er mestr ag en Éjpt ne huerhou ket d'emb gran
Mar ne damb ket d'é vro get hur brér iouankan.
Ean e vou hemb trubé doh hur brér Siméon,
Hag er lezel e hrei de vreinein ér prizon.
Ret e vou d'emb enta monet get Benjamin.
A vihañnoh, surhoalh, é vou groeit d'emb fal vin.
Naren, hemb Benjamin ne dalv ket d'emb monet
Rak goarnet e veemb inou tud ha loñned.

JAKOB

Perak laret dehon hou poé ur brér ér gér ?
Lakeit e hues èlsé m'halon é deu hantér.
Tennet e hues arnein trebilleu rè galet !

JUDA

Perak laret dehon ? Ni zou bet aterset
A zivout treu er vro, a zivout hur ligné.
Ret é bet d'emb reskond d'er péh e houlenné.
Hañni, naren, hañni, me zad, ne chonjé ket

Ë klaské elsé tro arnomb aveit laret :
« Hui zeï amen éndro kent pèl hoah de glah gran,
« Ha hui zeï, kleuet mat, get hou prér iouankan.»
Elsen enta, me zad, é vou ret d'emb gobér
Nameit mar kavet hui é ma guel chom ér gér,
Ha merùel get en nan !

JAKOB

Hou konzeu e ia don
A ziabarth énnonn. Feutein hra me halon
Get er boén. Na penaus en um denneet hui
Get en dén-sé ? Genoh é klaskou muioh mui.

OL.

Ni e hrei, kredet mat, guellan ma helleemb.

RUBEN

En dén-sé, d'em chonj mé, ne vou ket fal dohemb.
Ne geméret ket poén ! M'er lar d'oh a zevri,
Me zad ; aveit ur huéh ma omb bet en é di
Guélet hun es é ma un dén madeleahus ;
Un dén lan a furnéh hag ohpen truhéus.

JAKOB

Poén em es é kredein. Goarnet en des geton
Hou prér eit er lakat de vreinein ér prizon.
Gourhemennet en des kas genoh Benjamin
Aveit er goarn, allas ! Bikin n'er guélein kin !
Na più e houér petra e vou groeit anehon !
Lakeit e vou marsen èl hou prér Siméon
Èr sklavaj.

OL.

Ni chomou ol en é léh kentoh.

JUDA

M'um garg mé anehon, ha m'en degassou d'oh
A ziar goust mem buhé. Me zad, mar n'er gran
[ket,
Me ven kol hou penoh él unan meliget.

JAKOB

Ne fian ket ré, nann ! Joheb, me mab karet,
E oé genoh, Juda, neoah lahet é bet.
Hag er hol anehon e hra me foén huerùan
Ankoéheit é doh hui ! Guéh erbet n'hou kleuan
È konz ur gir hemb kin a Joheb ; o, naren !
Mar kollan Benjamin, merùel e hrein aben.
Me zou staget dohton ; ean é er iouankan
Ha me ven ma chomou genein é kanaan.

JUDA

Fiet, fiet arnomb, me zad ! N'um chifet ket,
M'er lar d'oh hoah ur huéh, sur ne vou ket kollett

JAKOB

Pe hellehen mé mont d'er vro-sé, me iehé
Get deu pé tri meùel. Éleih suroh vehé.
Hui e chomehé hui get Benjamin ér gér.
En oed en des lakeit me horv de vout ponnér.
Arriù on de vout koh ! N'em es chet de choñjal
Monet d'ur vro ken pèl. Na penaus um stléjal
Aveit donet éndro ? Me varùehé dúzé
Hemb hañni a me zud eit me lakat ér bé.
Taulet vehen d'er chas ! A ! mem bugalé keh !
P'en dé guir e ma ret, kerhet eit en eil guéh
De glah gran d'en Éjipt. Eit gellout um gaerat
Hag eit donet de ben a gavet selleu mat,
Kaset, mem bugalé, d'er mestr e zou mo,
Er choéjeu ag er fréh e estamb én hur bro.
Kaset, eit rein dehon, rezin ag en huékan ;
Un tammig a bep tra ag er péh zou matan.
Marsé get treu elsé hui er lakou koutant !
Aveit péein hou treu kaset genoh argand
Muioh eit bihannoh. Kireit en des er gran
Marsé ! Diù huéh kement avel er huéh ketan
E zou rekis d'oh kas dehon, mem bugalé !
Diù huéh kement aral, naren, ne vou ket ré,

Hemb konz ag en argand kavet én hou sehiér
E vou ret d'oh dakor. Kerhet get hou predér,
Me mab Juda. Kerhet de gavet en dén-sé
P'en dé guir é ma ret. Kerklous é mont nezé.
Plijet get Doué lakat er chonj en é galon
De zakor d'oh hou prér e zalhér ér prizon,
De lezel Benjamin de zont genoh éndro !
Kerhet ! hou tad gloézet e lar d'oh kenevo !

(Monet e hran kuit)

(En tenneris e goéh).

LODEN VII

DIVIZ I.

Bugalé Jakob ha meùel bras Jojeb

RUBEN

Chetu ni deit, Eutru, d'hou kuélet hoah ur huéh ;
Meit de zont diragoh n'um gavamb ket hardéh,
Doujein e hramb ! Merhat é veet hemb truhé,
Rak en argand hur boé eit péein hun delé
Zou oeit genemb d'er gér kuhet é mesk er gran.
Un dra just é dakor é dra de beb unan.
Kaset hun es genemb ol er péh e za d'oh.
Vennein e hramb rantein eit bout èlsen ésoh.
Bout hun es a dural treu erhoalh eit péein
Aben, Eutru, er péh e venneet guerhein.
Ni e zou tud léal ; ne glaskamb ket laereh.

ER MEUEL BRAS

Lakeit és hou spered. Me houér é oh dibéh.
Hou Toué ha Doué hou tad zou mât én hou kevér.
Ean é en des lakeit hous argand ér séhiér

Dré vadeleh eidoh. Me zou mé bet péet ;
Ne zeliét nitra. Ne zoujet tam erbet :
Ne vou ket groeit droug d'oh. M'hou ped, chomet
[amen]

Hag hou prér Siméon e zei aben, aben.
Aveit diviz genoh. Reit vou boud d'hou loñned;
Lausket ind ar me fouiz. Aveit gortoz, chouket.

(Monet e hra kuit.)

DIVIZ II.

Bugalé Jakob

JUDA

En eutru-men e zou karantéus ha mât :
En diskoein e hra d'emb. Pe houiehé hun tad,
Bras e vehé é joé rak ma kerh braù en treu.
Doué en des cheleuet, allas ! é bedenneu.
En dén-men, kaer é gout, en des ur garg ihuél
E ranteleh er Roué, p'en dé guir en um vél
Ag en treu èl ma hra. Oeit é bet ér prizon
Eit degas devademb hur heh brér Siméon.
A pe zei hoah éndro, doh é vin ni huélou
Penaus é hei goudé, ha, mât pé fal e vou.
Tennamb prest kaer en treu hun es kaset eiton
Hag er guél anehé e zousei é galon.

(Ind e den ag ou sehiér er péh
ou des kaset geté).

Eit bout deit é sehiér nen dint ket tam fondet.
Hun tad e zou alkent un dén a avisted.
Eit bout groeit d'emb degas, d'er mestr ag er
[vro-men,

Treu a zoâr Kanaan.

DIVIZ III.

En hevelep tud get Siméon

SIMÉON

E tan ar hous' arben
Get joé ha leüné p'hou kuélan deit éndro.
Deit vér de laret d'ein é oeh arriù ér vro
Ha ridet em es bean rak hireah em boé d'oh.

JUDA

Mar santet ur joé vras, hun hani zou masoh
P'hou kuélamb, Siméon, minet braù ha iah
Arlerh bout bet dalhet ér prizon un hèrad

SIMÉON

N'em es chet bet mizér. Petra zou a neùé
En hur bro ? Laret d'ein ! Na me zad, frèu mat é?

JUDA

Hun tad e zou frèu, meit bras é bet é ankin
Doh hur guélet é tont get hur brér Benjamin.
Chomet-é é unan ha goulé kaer en ti,
Rak kriùoh eit érauk ma deit er gerteri.
Stert vou dehon andur !

SIMÉON (*de Venjamin*)

Na hui, Benjamin keh,
Arlerh en hent ken hir hui e zeli bout chuéh.

BENJAMIN

N'em es chet kavet hir ; n'on ket chuéh tam erbet.

SIMÉON

Deit oh de vout un dén ; me gav e hues kresket.

BENJAMIN

Ia ! Laret d'ein, mem brér, émen é omb amen.
O ! na braùet un ti !

SIMÉON

Ti er mestr é hennen ;
Hag en treu-men e zou, Benjamin, rah dehon.
Nen des mestr en é rauk meit er roué Faraon.
Tuchant hui er guélou. Chetu kours er viren.
Kentéh ma vou kreisté é tei aben, aben.
En hani e zou bet doh me hlah ér prizon
En des disklériet é tèbreemb geton.

OL

E tèbreemb geton ! !

SIMÉON

Ia, rak é veùel bras
En des er laret d'ein. Dohemb nen des chet kâs,
Kaer é gout. Ne glah ket gobér droug, kontrél,
Douget é de garein bugalé Izrael.
Un dén ag er choéj é ! Chetu ean é tonet ;
Dré respet aveiton, mar plij genoh, saùet.

DIVIZ IV

En hevelep tud get Joheb

JOJEB

Beit oh éndro, pautred, ha genoh hou séhiér.

JUDA

Ia, Eutru, deit omb hoah d'hou kavouit dré zobér.

JOJEB

Mât hues groeit. Deit oh d'en Ejipt de glah gran
Reit vou d'oh, me zud vat, hani ag er guellan.
Nag hou tad, laret d'ein, biù ha iah é ataù ?

JUDA

Trugéré Doué, Eutru, chom e hra en é saù
Deustou d'é gohoni ; ean um zalh hag e gerh
Avel un dén iouank. Karget omb ag é berh
De gas d'oh ur ioh treu, treu estet én hur bro.
Chetu int ar en daul.

JOJEB

Ne oen ket éngorto
A reseu en treu-men ; Hui e larou dehon
Ou heméran genoh get joé vras ém halon.
(*Ean e sel doh Benjamin.*)
Nag hennen, hou prér é ? Er iouankan anoh ?

JUDA

Ia, Eutru, hennen é.

JOJEB

Ne zisko ket bout koh.

JUDA

Naren, n'en des chet hoah meit huézek vlé achiù.

JOJEB

Kin nameit huézek vlé ! Eit é oed é ma kriù !

JUDA

Tinérík e oé hoah, a pe oé bet kollet
Hur brér aral hur boé.

JOJEB

Koutant on d'er guélet !

(*Ean e lar de Venjamin.*)

Plijeet get Doué hou koarn ha rein d'oh buhé vat,
Me mab .Chomet amén, é han kuit un hèrad.

(*Monet e hra kuit eit ouilein.*)

DIVIZ V.

En hevelep tud nameit Jojob

JUDA

Penaus é kavet hui en dén-men ? N'é ket mât ?

OL

Geou, un dén ag er choéj !

JUDA

Koutant e vou hun tad

Pe lareemb dehon ol en doérieu-men.
Me garehé monet d'er gér arhoah aben ;
Meit più e houér pegours é vou reit d'emb hun
[treu.
Be zou ré én hur rauk. É mant a vandenneu
É hortoz bout sammet. Gortoz vou ret eùé.

DIVIZ VI.

En hevelep tud get Jojob

JOJEB

Deit genein me zud vat, paset é er hreisté.
Truhé em es dohoh. Mal vou dèbrein miren.
Doh taul hui zichuéhou. Deit, deit genein aben.
(*En tenneris e goéh.*)

LODEN VIII

DIVIZ I.

Jojob hag é veüel bras

JOJEB

Kerhet d'er grafiniél get ré a Ganaan,
Ha reit dehé aben lan ou sehiér a hran.
Lakeit é beg pep sah er péh en des koustet.
Ne gollet ket amzér ; kerhet ha difréet.
Kent achiù hou labour, é sah er iouankan
Lakeit me zas argant e chervij pe ivan,
Lakeit eùé abarh er péh en des péet.

ER MEUEL BRAS

Groeit e vou aben kaer, mestr, er péh e vennet.

(*Monet e hra kuit.*)

DIVIZ II.

Joheb (*é unan*)

Dré gement-sé me hrei en aprov anehé !
Bout e zou treu e zou mât d'hobér guéhavé.
Me houiou petra int é kevér Benjamin.
Ha m'er gouiou surhoalh érauk arhoah vitin.
Me ven bout mât dohté, rak m'ou har peb unan.
Benjamin é neoah e garan er muñan.
Ia, me halon men doug d'er harein tré ma hel ;
Rak avelonn é ma ur hroèdur de Rachel.
Ret é bet d'ein mont kuit p'em es konzet dohton.
Ha ouilet mat em es eit diskarg me halon.
Hañni alkent nen des remerket doh me min,
Rak, eit kuhet dohté er merch a me ankin,
Golhet em es me fas.

DIVIZ III

Joheb hag er meùel bras

ER MEUEL BRAS

Groeit é hou volanté,
Mestr. E mant é vont kuit ha rah ou zreu geté.

JOJEB

Ia, mât erhoalh ; bremen kerhet beañ ar ou lerh
Ha groeit dehé, m'hou ped, dont endro a me ferh.
Temallet dehé huerù bout groeit droug eit er mad,
Er péh e zou ur merch a galoneu ingrat.

ER MEUEL BRAS

Nen d'int ket arriù pèl. M'ou degasou aben,
Mestr.

(*Monet e hra kuit.*)

DIVIZ IV

Joheb (*é unan*)

E han de dennein soursi bras ar me fen,
M'er gouér reih ; meit ne vern, ou aprov e zou ret,
Ha vât e hrei dehé kavouit poén un nebed.
Kabius int ol ! Ou foén, sel mui ma vou ponnér,
E ziverchou er péh ou des groeit ém hevér.
Diés vou d'ein neoah kuhein me halonad
Ha parrat doh en dar a zont ém deulegad ;
Rak, p'ou guélan, dohté é on lan a duémdér,
A pen dé guir é mant dré er goed mem bredér ;
Poén em bou d'um zerhel.

DIVIZ V

Joheb hag er meùel bras

ER MEUEL BRAS

...Mestr, arriù int amen ;
E mant étal en nor.

JOJEB

Groeit dehé dont aben,
Ol ar un dro.

ER MEUEL BRAS

Ia, mestr. — « Deit ol én ti, pautred ;
Deit ! »

(*Ind e za ar en dachen.*)

DIVIZ VI

En hevelep cud get bugalé Jakob

JOJEB (*dehé*)

...N'em es chet me far, marsé ne houiét ket,
Eit guélet splann en treu, memb en treu kuhetan.
Ur vanden laeron oh ! ia, reih mat é houian.

Petra ! laeret e hues un tas argand em boé,
Hag e zou bet reit d'ein get Faraon, me Roué.
Chervijein e hré d'ein d'isplikein en ol dreu,
De splannein ar me zaul ha d'ivet ém fredeu.
Genoh-hui é ma oeit. Nen doh nameit laeron,
Ha méritein e hret bout taulet ér prizon.

JUDA

Ni zou rah dibéh kaer ! Eutru, hui e fari ?
Hou tas argant surhoalh n'é ket deit genemb-ni.
Mar des unan anamb kablus ag ur lorbaj,
Lahet ean, ha goarnet er réral ér sklaraj.

JOJEB

Nepas, ne vou goarnet meit en hani kablus ;
Ean hembkin e zougou pouiz é dorfet méhus.

JUDA

Eutru, n'omb ket laeron, na mé, na mem bredér.

JOJEB

Na più en des neoah lakeit én hou sehiér
En argand oé deli péein aveit er gran ?
Penaüs ma oeit me zas é sah er iouankan ?
Drézoh ol ar un dro, pé dré unan hembkin.
Ia, ag ur laeronsi, kablus é Benjamin ;
Chomel e hrei genein, ha chetu en afér ;
Aveit kas en doéré, er ral e iei d'er gér.

JUDA

Eutru, mar plij genoh lausket-mé de laret
Pegement a drebilh arnamb e denneet.
N'hellamb ket mont d'er gér hemb hur brér Ben-
[jamin.

Nann, rak merùel e hrei hun tad get en ankin.
O ! énep d'é galon ma deit genemb amen,
Ha nen des pléget d'emb meit a gaus d'hou kou
[len.

Laret mat en des d'emb pe oé arnamb kuitat :
« Me ra d'oh Benjamin ; neoah goarnet ean mat.

« Rak, mar det hag er hol hui me hasou d'er bé.
« Rachel nen des reit d'ein meit deu a vugalé ;
« Nen des meit Benjamin hag e zou chomet biù.
« En aral e zou bet débret get ur lon gouiù. »
Elsen enta, Eutru, kentoh eit mont d'er gér
Endro devat hun tad, hemb kas genemb hur brér;
Guel é genein chomel ér sklavaj én hou ti,
Ha bout sellet genoh èl ma sellér ur hi.

JOJEB (*um zisklériein e hra*)

Joheb n'é ket kollet ! Joheb e zou hoah biù !!
Hag um rejoeiset ol bout dirakton hiniù.
Mé-é hou prér Joheb !!

JUDA

Petra ! hui-é hur brér ?
Mar dé guir, chetu eidomb ur fal afér !
Poén em es é kredein. Henneh zou marù guerso !
Ne dalv ket d'emb chonjal monet éndro d'hur bro,
Mar dé hui é Joheb, hur brér, hur boé guerhet
De dud ag en Éjipt ! ni vou ol hou sklaved !

JOJEB

Geou hoah ur huéh, mé é ! Sellet dohein, sellet
Me zou Joheb hou prér, Joheb hou poé guerhet
De vonet d'en Éjipt. Neoah ne zoujet ket !
Biù é ataù me zad ? Hireih 'm es d'er guélet.
Tosteit d'ein, mem bredér, en eil hag égilé
Aveit reseu genein ur bok a garanté.

OL.

(*Ind um daul ar ou deuhlin dirakton*)
Pardon, Joheb, pardon e houlennamb genoh !

JOJEB

Saùet ha deit hardéh ! deit de glah mem benoh
(*Ean e vok dehé.*)
Doué é en des vennet gobér en treu èlsé
Aveit rein d'emb en tu de zihuen hur buhé.

Deu vléad kerteri zou bet beta bremen.
Pemb aral e vou hoah. Kaset on bet amen
A berh en Eutru Doué aveit rein d'oh bara.
Hui e hel bout koutant.

OL.

Ni zou lan a joé, ia !

JOJEB

Hui e iei hemb dalé éndro de Ganaan
Eit rein doéré d'em zad hag eit kas dehon gran.
O ! lakat e hreet joé vras én é galon,
Pe lareet é on mestr é ti Faraon.
Chetu ean é arriù eit donet d'hou kuélet
Kentéh ma tei én ti, aben, aben sahet :
Pléget ol hou penneu eit doug respet dehon,
Hag arlerh, huchet kriù : Gloér d'er Roué Faraon !
E ma é beg en or.

*(Monet e hra deu pé tri pas ar é arben
én ul laret :*

Inour d'oh, o me Roué !

(Ind e za ou deu é kreiz en dachen)

DIVIZ VII

En hevelep tud get Faraon

BREDÉR JOJEB

Gloér d'er Roué Faraon ;

FARAON *(de Jojeb)*

Chetu boéhieu neùé.
Hou predér zou ér vro kleuet em es laret.
Kentéh em es gouiet, me zou deit d'ou guélet.
Mar dé er ré-men int, me gav ou des min vat.

JOJEB

Ia, ind é e huélet édan hou teulegad
Unek zou anehé. Deit int a Ganaan
De ranteleh me roué get loñned de glah gran.
Me zad e zou chomet é unan kaer én ti.
Merhat é kavou hir a gaust d'er gerteri.

FARAON

Reit dehé aben kaer er péh ou des dobér,
Ha kaset ind, Jojeb, d'er fonaplan d'er gér.
Laret d'hou tad donet de chom d'em ranteleh
Get rah é vugalé. Ind e choéjou ou léh.
Kaset dehé argand eit ou dispign, me ven,
Kaset eùé kiri eit kas ou zreu dumen.

JOJEB

Trugèré d'oh, me Roué, aveit hou madeleh !
Rah izrael e zei de chom d'hou ranteleh.

(Faraon e ia kuit).

DIVIZ VIII

Jojeb hag é vredér

JOJEB

Guélet e hues er Roué ; konzet en des dohoh
Get madeleh. Bremen hui e vou hardéhoh
De zont de chom genemb. Kerhet de Ganaan
Aveit kas en doéré d'hun tad, ketan guellan.
Hui e larou dehon é on lan a vuhé
Hag é on én Ejipt mestr-bras é ti er roué.
Flastret é é galon édan er boén guersou .
Donet e hrei énni er joé a pe houiou
E ma hoah biù é vab.

JUDA

Aveit donet dumen
Diézemant hur bou ha mizeu bras ohpen.

JOJEB

Reit e vou d'oh argand d'hobér hou tispigneu
Get kiri ha loñned aveit degas hou treu.
Kerhet, ha kerhet béan. Ne hues chet de zoujein.

JUDA

Geou, geou doujein e hramb, Jojob, um zizolein.
Ni e zouj diskléri d'hun tad hur fallanté.

JOJEB

Hou pardoñnet em es, ha ean er groei eùé.
Kerhet hemb kol amzér ! Me lar d'oh kenevo !
Plijeet get Doué hou koarn hag hou tegas éndro.
(En tenneris e goéh).

LODEN IX

DIVIZ I

Jojob hag é veùel bras

JOJEB

Dén erbet ne dosta ! Émen é mant chomet ?
Deit int neoah d'er vro, kleuet em es laret,
Hag amzér ou des bet de zont amen guerso.

ER MEUEL BRAS

Ia, mestr, a houdé er mitin é mant ér vro.
Chomet int ar zoareu Jèsen, revé er vrud :
Un neùéted vras é, stréuet é mesk en dud.
En ol e houér bremen é ma deit hou prédér
Get hou tad d'hur bro-ni.

JOJEB

Lakat e hrant amzér

De zont betag amen. Ne hellant ket fari.
Ind e houér mat en hent, rak bet int bet ém zi.
Me zad zou koh bremen. Allas ! n'é ket mui gerh,
Hag ohpen, nag a dreu e stleij ean ar é lerh.
É dud hag é loñned, hag ol er péh en des,
Rinkein e hrér amzér ! Un hireah vras em es
D'ou guélet diragonn. Kerhet, mar plij genoh,
De glah doéré dehé. Marsen é mant tostoh
Eit ne vehé kredet.

ER MEUEL BRAS

Ia, mestr, é han aben.
Me gav genein ataù é teint dré hent Jèsen.
Me gred en ou havein.

(Monet e hra kuit.)

DIVIZ II

Jojob (é *unan*)

Tuchant é tei me zad.

Nem es chet er guélet, édan men deulegad,
Chetu guersou amzér, deuzek pé trizek vlé.
Hireah em es, ur bam ! Kreskat e hra me joé
A geteh ma tosta en termén d'er guélet.
Na pèl zou a houdé n'hun es chet um voket !
Oedet mat é bremen. Ha ean m'anaou ? pas.
É pé stad é vou ean ? Hantér-varù é, allas !
É hobér en torfet ou des groeit, mem bredér
En des tennet alkent ur boén vras arnehon.
Doué e zou deit d'é dro eit ésat d'é galon.
Mar en dé a huersou hemb kavouit leùiné,
Eurus e vou bremen tré ma vou genein-mé.

DIVIZ III

Joheb, er meùel bras ha Juda

ER MEUEL BRAS

Mestr, arriù é hou tud. Kavet em es hou prér ;
Ean e oé é tonet étal en or a gér.

JUDA

Ia, me zou deit, Joheb, de gas d'oh doéré vat.
Arriù omb én hou pro. Deit é rah en tiad.
Me zou mé er hetan. Me zad e zou arlerh ;
Chomet é é Jèsen. Kaset on ag é berh
Eit hou pedein, Joheb, de zont ar é arben.
Ean hou kortei inou.

JOJEB

É han de vont aben.
Prest kaer é me ronsed ; é oen doh hou kortoz.
Hui e zeli bout chuéh : Keméret hou repoz :
Chomet amen ; er meùel bras e vou genoh.
Hui zevizou hou teu aveit kavet bèroh.

(Monet e hra kuit.)

DIVIZ IV

Juda hag er meùel bras

ER MEUEL BRAS

Koutant en d'hou kuélet. Chetu hui deit éndro,
Ha hui zou deit, me gred, aveit chom én hur bro.

JUDA

Ia, Eutru, ni zou deit aveit chom ér vro-men.
Deit é rah en tiegeh, ha ni zou ur vanden.
Me zad get er réral zou arriù é Jèsen.
Deit on de glah Joheb eit mont ar é arben.

ER MEUEL BRAS

Bout zou léh én Éjipt, ne vern pegement oh.
Ur vro ag er choéj é ; nen des chet pinùikoh ;
Ha gran ha pep sord treu e vé estet énni.
Biskoah ne vou guélet abarh er gerteri,
Épad ma vou hou prér é kondui ol en treu ;
Rak nen des chet é bar, ne laran ket ur geu,
Eit dastum p'en dé ret, ha gobér pourvézion.
Karet bras é Joheb get er Roué Faraon.
Guelloh vehé geton kol mil dén ar un dro
Kentoh aveit Joheb. Un dén ag er choéj é.
Ia, me hel er laret, tenaù vé tud elsé.
A gaust dehon hembkin, doh er péh e houian,
Reit vou d'oh én Éjipt en tachadeu druan.

JUDA

Guelarzé ta, Eutru ! Hui e larou d'hou Roué
Um lakamb a galon édan é sujeté.
Hag aveit er péein ag é ol vadeleh
Ni bedou hun Doué-ni de hoarn é ranteleh.

ER MEUEL BRAS

Lausket hou prér Joheb de gemér er soursi,
Konzein e hrei eidoh guel eit ne hrei hafini.
Ne hues chet de zoujein. Lakeit és hou kalon
Rak er Roué en des reit rah é bouvoér dehon
Nitra ne vankou d'oh ; nitra, kredet hardéh.

JUDA

Trugéré d'oh, Eutru, aveit hou madeleh !
Me zalhou chonj anoh ha men bredér eùé ;
Plijeet get Doué hou koarn ha rein d'oh hir buhé.

ER MEUEL BRAS

Ha d'oh kement aral ! Me gleu tud é kerhet,
Merhat é mant arriù. Me hel mont de sellet.

(Monet e hra kuit).

DIVIZ V

Juda, Joheb ha Jakob

JOJEB (*de Juda*)

Arriù é ol en dud. Kerhet, Juda, kerhet
De rein dorn d'er réral eit distag er loñned.

JUDA

Ia, ia, aben.

JOJEB (*d'é dad.*)

Lausket, lausket mé hoah ur huéh
De vokein d'oh, me zad ; bout étre hou tivréh
E hra mem brasan joé, mem brasan leùiné.
Doué hembkin é anaù mezul me haranté
Eidoh.

JAKOB

Ne houian ket péh joé zou er brasan,
Hous hani pé m'hani, me mab ! Ouilein e hran
Doh hou kuélet amen èl ur roué én hou ti.

JOJEB

Ne gavet ket é ma braùoh eit hous hani ?

JAKOB

Geou, éleih braùoh é. N'em es biskoah guélet,
Me mab, nitra kaeroh abot ma on ér bed.
Karet oh, kaer é gout, get er Roué Faraon.

JOJEB

Ia, me zad, hui lar guir, me zou karet geton.
Ean en des me lakeit mestr en é ranteleh,
Er péh e zou ur merch ma bras é vadeleh,
Aveit hou mab Joheb. Sellet me zad, sellet
Er brageriseu kaer get péré on gusket,
Hag er bizeuiér eur, e zougán noz ha dé,
E zou donézouneu em es bet get er Roué.
Ia, karet on geton, n'hellan ket bout muioh.

JAKOB

Na pegement a boén em es bet a gaust d'oh,
Me mab Joheb. Allas ! ne hues chet hui gouiet
Nitra, ha guel arzé, ag er péh zou paset.
Nen des meit Doué e houér er boén em boé bet mé
Pe oé deit hou predér de laret d'ein, un dé,
Get hou sé lan a hoed : «Joheb n'é ket mui biù !
Ean e zou bet lahet ha débret d'ur lon gouïù ».
Ne oen ket é chonjal hou kuélet hui ér bed,
Na bout genoh hiniù é kreiz en eursted.

JOJEB

Gouiet e hues alkent geté er huirioné
A p'en dé bet rekis kasein d'oh men doéré ?

JAKOB

Ia, devizet ou des penaus ma bet en treu,
Ha goulennet pardon eit bout laret ur geu.
Biskoah kement aral ! Me zou chomet bamet
A p'ou des laret d'ein : «Joheb hur boé guerhet
De dud ag en Éjipt zou é ti Faraon ;
Goulen e hra genoh mont de chom devaton ».
N'hellan ket laret d'oh pegement a zonzér
Em es santet, me mab, doh torfet hou predér.
Kaloneu hoarn ou des, kaloneu loñned gouïù,
Er péh e hra, Joheb, poén vras d'ein hoah hiniù,
Deustou mar doh saùet én ur garg ken ihuél
Ha deit de vout Salvár bugalé Izrael !

JOJEB

Me zad, lauskamb bremen en treu-sen a kosté ;
Er péh e zou arriù e zou deit aberh Doué.
Ankoéheit em es mé fallanté mem bredér ;
Ha groeit em es eité er péh e oé d'hobér :
Er mad aveit en droug.

JAKOB

M'hou karehé muioh
Pe hellehen kreskein me haranté eidoh !
Hou konzeu e blij d'ein, hou tilar n'hellan ket.
Ia, groeit vad eit en droug, ia, Joheb, pardofinet
Eit bout hanval doh Doué ! Ean e bardon muioh
D'emb-ni !

JOJEB

O ia !!! Un dra em es de laret d'oh :
Er Roué en des gouiet é oh arriù ér vro.
Tuchant é tei amen. Hireah en des guerso
D'hou kuélet. Mar goulén doh petra é viùet,
Hui reskondou dehon : « Ni viù doh er loñned. »

JAKOB

Ia, me mab, me larou, hag er huirioné-é ;
Rak é vagein loñned é pasamb hur buhé.

JOJEB

Doh er laret, me zád, é vou reit d'oh Jèsen ;
Rah én Éjipt abéh nen des druoh tachen.

JAKOB

Nitra guel !

JOJEB

Hag ohpen, hui e vou disafar,
Distag doh tud er vro én hou kornadig doar.

JAKOB

Elsé vou mât en treu. Izrael a diad
E gavou bouraploh bout én ur memb tachad

JOJEB

Ia, bouraploh éleih ! Er roué zou é tonet ;
Me gleu en tabourin ha paz er soudarded
E zou geton. Me zad, chomet, chomet amen,
Ha betag beg en nor é han ar é arben.

*(Gobér e hra deu pé tri paz eit donet
éndro get er Roué.)*

DIVIZ VI

En hevelep tud get Faraon

JOJEB (én ur ziskoein é dad.)

Chetu me zad ! Joé bras em es doh en diskoein
D'er Roué ag en Éjipt.

ER ROUÉ *(de Jakob)*

Deit on d'hou vizitein
Dré garanté dohoh. Hireah em boé guerso
De huélet tad Joheb. Deit oh de chom d'em bro
Laret d'ein aben kaer petra houiet gobér.

JAKOB

Magein loñned, me Roué. N'em es chet kin meché.
Me zadeu koh ém rauk en des biùet èlsé.
Hag èlsen é viùamb, mem bugalé ha mé.

ER ROUÉ

Hama, choéjet hou léh ; reit vou d'oh hou koulén.

JAKOB

Plijeet genoh, me Roué, rein d'emb léh é Jèsen.
Ur vro vat é Jèsen aveit magein loñned.
Plijet bras hé des d'ein a piem es hé guélet.

ER ROUÉ

Mat erhoalh ! Eit goulén hui e hel bout hardéh,
Rak Joheb é e zou er mestr ém ranteleh.
Reit vou d'oh é Jèsen, ia, er guellan tachad.

JAKOB

Hed mem buhé, me Roué, me houiou d'oh grad vat
Aveit hou madeleh. Me huél ém hohon
Me hroèdur deit de vout èl er mab a hou ti.
Ne oen ket éngorto a gavouit ér vro-men
Kement a vadeleh a gaust dehon, naren !
Me varùou és arlerh bout het hous anaùet.

ER ROUÉ

Peh oed e hues bremen ? Hui zou guerso ér bed ?

JAKOB

Komans e hran kohat. M'em es kant tregont vlé
N'em es chet ou faset berpet ér leüiné.
Mar me lausk Doué de vont betag oed me zadeu.
Me viùou hoah alkent un nebedig bléieu !

ER ROUÉ

Kent mont kuit me ra d'oh un dornad karanté,
Ha biùet pél amzér é mesk hou pugalé.

JAKOB

Trugéré d'oh me Roué, ha biùet hui eùc
Hir amzér, eit gobér boneur hou sujité !

DIVIZ VII

Joheb ha Jakob

JAKOB

N'hellan ket laret d'oh er joé zou ém halon
Arlerh bout bet konzet doh er Roué Faraon ;
Lan é a vadeleh ! A gaust d'oh ean hur har.
N'en des chet, a dra sur, guelloh dén ar en doar.
Hou kavouit ér stad-men n'em behé ket kredet.
Doué zou a du genemb, Joheb, ret é laret.

JOJEB

Ia, Doué e zou genemb ! un dra splann erhoalh é,
Me zad ! Reit en des d'emb grèseu get larganté.
Ag é berh é ma deit er péh e zou arriù ;
Dehon é teliamb bout lan a joé hiniù.
N'en des chet de zoujein kerteri ér vro-men.
Hui iei get mem bredér de chom ar zoar Jèsen ;
Me chomou mé ataù de chervijein me roué.
Elsé ni vou eurus en eil hag égilé.

JAKOB

Ia, Joheb, hui lar guir. Elsé vou mât en treu,
Ha trugéré de Zoué eit kement a hrèseu.
Hou predér zou guersou dijaapl doh ou lofinéd !
Me mab Joheb, m'hou ped, galùet-ind de zonet.
Dobér em es a gonz dohté èl dohoh-hui.

JOJEB

Ia, me zad, aben kaer ! E mant ardran en ti.
N'em es meit ou galùein.

*(Ean e ia eit monet kuit hag e za
kentéh éndro én ur laret :)*

Chetu ind é tonet,

Meit arouarek : koart int avel tud divroet.
E oent étal en or a houdé un herrad
E hortoz bout galùet.

(Ind e za ar en dachen.)

DIVIZ VIII

En hevelep tud get Bugalé Jakob

JAKOB

Deit de gonz doh hou tad,
Bugalé. Chetu hui tro-ha-tro d'ein amen.
Cheleuet ! Genoh rah un dra 'm es de houlen.
A ! er chonj a mem bro e chom biù ém halon !
Pe vou deit Doué d'em hlah ha oeit m'inéan geton
Kaset me hōrv d'hur bro eit bout lakeit ér bé
E bèred me zadeu.

OL.

Ni hrei hou volanté !

JAKOB

Doh-hui Joheb, é ran drest er ral er soursi,
Rak hui zou èl agént er haretan ém zi.
Pe vein marù, kaset mé d'er vro a Ganaan.
Ne houian ket pegours vou me ér devéhan;

Nen des meit Doué e houér. Me varùou é Jèsen
Ha hoah kent ma vou pèl ; ia, m'em es er greden
Rak deit on de vout koh. Meit, ne vern pegours vou
Hui gemérou me horv ha hui en dicheinnou
Er bé get me zud koh

JOJEB

Ia, me zad, ia, m'er groei,
Mar biuan ar hou lerh. O ! ré abret é tei
Er marù d'hou klah! Ni ven, mé hag ol mem bredér
Ma chomeet genemb hoah ur chachad amér.

JAKOB

Lauskamb en treu de vont édan volanté Doué.
Trohein e hrei d'é gours nedennig men buhé.
Ean e zeï pe vou mal get falh hir en Anker.
Nen des meiton e houér pegement a vléieu
En des ar en doar-men peb unan de viéiein ;
Ha biskoah ne fari. Mar kar hoah me lauskein
Genoh un herradig, me vehé koutant bras ;
Meit n'hellér ket bout bet ha bout ataù, allas !
Konzamb a dreu aral. Bremen mem buga's
Eit peb unan anoh me houlén grèseu Doué.
A ! un dra e huélan a bèl ! ur Roué e zeï !
A hou ligné hui vou, Juda, é tichennei.
Lakat a hrei er bed édan é vestroni ;
Ean e vou Doué ha dén ; hanùet vou er Mèsi.

(En ténneris e noéh.)

(Devé en hoari).

EN DEU JIBOESOUR

En deu Jiboésour

—«O»—

TUD EN HOARI

JOB, *dén koh, jiboésour*

IOUANN, *iouank, jiboésour*

FRANSÉZ, *ag er hornad, kansort Job*

MATELIN, *meüel Joñ*

BUGALÉ, *skolaerion*

LODEN I

DIVIZ I

Job hag Iouann

(Job e zou é pilat koarh én é gardi)

IOUANN *(e za de gonz dohton)*

Ne labouret ket ré. Skoein e hret a zevri.

Dichuéhet un tammig.

JOB *(én ur sellet dohton)*

É klah gadon oh-hui ?

IOUANN.

Ia ; meit nen des chet kalz ! Tenaùik ind genoh.

Be zou neoah trémen diù pé tér a ré goh.

Guélet em es unan a vitin é vouitat

D'en ias duhont ér prad. Mar karet klaskein mat,

Hui hé havou. N'é ket pèl; n'em es chet hé spontet

Ne hues chet bet hañni ?

Job

IOUANN.

Unan em es lahet.
Duhont é Lann-er-Groéz. Deu den 'm es reit dehi.
Ha kollet vehé bet kenevé men deu gi.
Hé gar a ziardran zou bet drañlet d'en draj.
Ridet mat hé des hoah kent bout tapet d'er chas.
É han d'hi diskoein d'oh. Lausket 'm es hi azé.
(Ean e ia d'hé hlah.)
Sellet ! N'é ket ur péh, meit ur vraù a had é.

JOB (hé hemér én é zorn.)

Ia. Ur vraùik a had ! É kours hues hi lahet.
Ne zisko ket bout fresk.

IOUANN.

Petra faut d'oh laret ?
N'é ket fresk er had-men ? Freskoh eit ma oh-hui.
Diù ér zou ma lahet ! Sellet, sellet dohti.

JOB.

Diù ér zou ma lahet ! Ia, ohpen eih dé zou.
Hi vlaz ! Truhé em es doh ar ré hé débrou.
Hui e hues hi kavet én tu benak krevet.
Splann erhoalh é ; naren, ne hues chet hé lahet.

IOUANN.

O ! lahet em es mé ohpen eit pemp-kant gad !
Ne houiet ket marsé é on jiboésour mat.
Me ia de glah aben en hani hues guélet
Mar tennan arnehi, deit aben de sellet
Hui hou pou provasion ag er peh e laran :
Astennet vou marù mik.

JOB

O ia ! kredein e hran !
Ne hret ket hui, pautrig, kerkloüs élonn, na tost
Pe saù er had, me lak halén édan hé lost.
Ohpen deu gant ér blé e dapan mé èlsé.
Ret é seùel mitin ha ridek mat eùé.

IOUANN.

Hui e hra fout anan. Nen doh meit ur goapour !

JOB.

Kerhet de glah gadon. Lausket mé ém labour.
(Monet e hra Iouaññ kuit).

DIVIZ II

Job (é unan)

Berùein e hra men goèd doh ou hleuet é konz.
Imur e geméran ha fachen e hran grons ;
Ha rah é mant ur sord, get er memes kreden.
Guel-der-huel n'um gavant ! Kleuet em es un ten !
Merhat é ma ean é. Kavet en des men gad !
Mar dé lahet dehon, alkent é ma ur mat.
Honneh zou unan goh. Gouein e hra defi.
Saùet 'm es hé liés ha tennet arnehi.
Biskoah n'em es gellet lakat plom en hé sé.
Naren ! Goudé me zen, guel-der-huel hi ridé.
Neoah hemb um foèuein me zou mé un tennour.
En duahan doh er had, er guellan jiboésour.

DIVIZ III

Job hag Matelin

JOB (d'é veùel e zou é tonet :)

Deit ta, deit ta fonnus ! Hui zou un aroareg.
Chomet oeh de gousket pé de zigor hou peg ?
Diù ér e rinket hui eit degas ur béh koarh,
Pe ne hues de drézein meit un tammig ivarh ?
Hui gemér hous amzér ! Labouret, labouret !

MATELIN.

Nen don ket bet tam pél ! Petra faut d'oh laret ?
Ne choman de hoari na de hobér nitra.
Chokus oh-hui alkent aveit bihan a dra !
Ur jiboésour e oé é klah lahein ur had ;
Aveit sellet dohton on chomet un hèrad.

JOB.

Ha lahet é dehon ?

MATELIN.

Honeh zou hoah biù mat.
Aben arhoah vitin hi vou en hé hornad.
Merhat ne oé ket draj e oé ér fuzillen'
Rak ridek e hré guel goudé bout bet deu den.

JOB.

Henneh zou hoah unan ag er jiboésersion.
Hag e houér loskein peudr eit spontein er gadon.
O ! pe vehen mé bet é tennein arnehi.
Ne ridehé ket mui bremen érauk er hi.
Nitra int, me lar d'oh, er jiboésersion kér.
Ne hrant meit loskein peudr ha spontein er jibér
Ia, ur hah get ur bram e hréhé guel eité.
Ind e gav tu, guir é, d'hobér un dro balé.
Afér erhoalh ou des a dorrein ou horveü,
Rak stert mat é dehé bout dalhet ér hérieu.

MATELIN.

Ha kredein e hret, Job, é ma hennen a gér ?
Mar kredet, hui fari. É dad zou labourér.
N'é ket pèl doh amen. Un dachen zou geton,
Hag unan vat ! peb sul me huél é veüelion,
Pe ian d'en overen de Vihui Pleuignér.
Me anaù er hohan, bout zou guerso amzér.
Tri blé omb bet hun deu soudarded é Nafned.
Ni oé deu gansort mat. A Gamorh ma saùet.
P'en dé guir é konzamb ag er jiboésereh
Ne hues chét hui biskoah groeit kerkloue é
[henneh.

JOB.

Petra en des ean groeit ? Me garehé gouiet.
N'é ket guel eidonn-mé ; naren ne gredan ket,
N'en des chet tro-ha-tro, kredet mé hardéh mat,
Hañni kerkloue élonn aveit lahein ur had.
Lahein e hran ken és keveleg ha klujar.
Ret vehé d'oh mont pél aveit kavouit me far.
Anaùout e hret hui unan benak guelloh ?
Hou cheleuein e hran, konzet, mar plij genoh.

MATELIN.

Etal borh Pleuignér, a boén hantér-hant paz,
Kavet oé bet ur blei krevet ar en hent-pras
É gorv foèuet geton él hani un toseg ;
É zeulegad ru tan, er chumen en é veg.
Tenaù vé er bleidi e vé kavet élsé.
Petra en doé lammet geton é dam buhé ?
Dré forh klab é glenüed ; dré forh sellet a dost.
Guélet oé bet un dra boutet édan é lost.
Ha farsus erhoalh é : me ia de laret d'oh.
Ur blei e zé bamdé de brad melin Kerroh,
Aveit kavouit kig fresk d'é viren ha d'é goén
Um guhet mat e hré ardran er ioheu foen,
Eit spial doh er lé, er vuoh pé en éjon,
Hag eit saill arnehé a pe dostent dehon.
Geton é hé bamdé unan ag er vanden.
Er bugul e ouilé ; soursi oé ar é ben.
Penaus, e laras ean, um gemér doh Guilleu ?
Aveit er boutein kuit ha feahein é ardeu.
Me iei de Langonbrag eit prenein ur goutel
Unan hir a ziren hag én troed un huitel
Get honéh me hellou hoari un dro dehon
Pe zei d'ansé lahein mem buoh pé me éjon.
Ne oé ket bet a vank. Deu pé tri dé goudé,
Er bugul ér ioh foén um guhas hed en dé
Eit spial doh Guilleu. É cours oé deit d'er prad.
Arlérh bout groeit ardeu ha hudet un hèrad,

D'er bern foen é tostas avel ma hré ataù.
Jobig, kuhet abarh, e dap é lost, er saù,
Hag e vout en é douh rah é goutel huitel.
E korf un héradik henneh oé arriù pé !
Ha sel mui ma ridé, en huitel e gerhé.
Er pousined bihan, ar er bareu ér gué.
Get ou bégeu digor e chomé de sellet.
Biskoah kement aral n'ou devoé hoah guélet.
Er flagenneu koedek, tro ha tro en dason
E huitellé eùé eit gobér méh dehon.
Arlérh bout bet ridet diù pé tér ér élsé,
Guilleu e vok d'en doar ; achiù é é vuhé !

JOB

Naren, n'em es chet groeit biskoah kement aral,
Ur huéh oen digoéhet get tri blei tal oh tal.
Get me fuzillen vras hag ur garg vat énni,
Ind e oé én danjér a vout lahet ou zri.
Eun ou doé bet anan, eun em boé bet eùé.
Ur fal lon é er blei ! Alkent em es truhé.
Doh henneh oé krévet get é goutel huitel.
N'en des kaletoh marù !

MATELIN.

Ou distruj vehé guel,
N'em est chet mé ataù truhé erhet dohté ;
Nag é krevehent rah, un dra forh vat vehé.
Rak geu e hrant éleih pe lahant er lofiné.
Ind um gemér eùé doh en dud, er bohéd.

JOB

Er moh gouiù e zou hoah lofiné fal eit er vro.
Fondein e hrant en treu ér parkeu tro-ha tro.
Pe valéant ret é lemel ag ou henteu
Rak forh és ind e roug en dén get ou chifleu.

MATELIN.

Ne hues chet hui lahet hoh gouiù erbet jamés ?

JOB.

Unan em es lahet é koed en Abadéz
Ni oé pemp jiboésour é ridek ar é lerh.
E kalon er gouian, bet en deuhlin én erh.
Béh bras oé bet genemb dont de ben anehon.
Rak ne oé kin genein nameit koh tennerion
Ur huéh benak alkent é tigoéhas tost d'ein.
Me dennas arnehon dré er spérn hag en drein,
Un dant rastel em boé lakeit ém fuzilhen.
Kenteh bout bet tennet, m'er guélas é chanj pen.
Trezet em boé me loñn tré ha tré dré é dor,
Ha rekis oé dehon plégein hag um zakor.

MATELIN.

Henneh oé un taul mat; meit kent krogein énnon,
Me gav genein alkent é kréné hou kalon.
Na petra hou poé groeit, sioah, get er lon sé ?

JOB.

Ni hur boé ean débret me hansorted ha mé.
De gér en Oriant oé kaset é grohen.
Lakeit oé plouz abarh, deu dam guér en é ben ;
Ha chetu un hoh gouiù forh braù de vout guélet
Get chifleu krom ha luem hemb gobér droug
[erbet.

MATELIN.

Ataù é tarh er peudr ! Kleuet em es un ten ?

JOB.

Lahein e hrei men gad er hoh jiboésour-sen.
E ma hoah ar hé zro ! Monet e hrei geton !

MATELIN.

Chalpal e hra é chas trema Goah-en-Ejon
Ne gleuet ket duhont ?

JOB.

O geou ! Kleuet e hran.
N'en dint ket ken pélsen ; é mant azé ardran.

Fondein e hreint, surhoalh, me farkad gunéh-tu,
Hoant em es de monet eit ou skarhein dohtu.

MATELIN.

Ou skarhein e faut d'oh ? Lausket mé de monet.
Pato n'é ket oeit pél. E ma get er loñned.
E hobér arnehon un taul huitel pé deu,
Donet e hrei kentéh eit krog én ou chaucheu.

*(Monet e hra kuit én ur huitellat hag én ur
huchal : Pato ! Pato ! Pato !)*

DIVIZ IV

Job (é unan)

Er parkeu-men ardran,
Ha tro ha tro trémen, é hes, hredein e hran
Pedér pé pemp klujar. N'en des chet kalzér vro:
Diù pé tér bandennad. Me oé bet ar ou zro
Déh d'anderù devéhan. N'em es chet bet hañni.
Aveit tostet dehé, ret é kavouit ur hi,
Petremant ne talv ket.

DIVIZ V

Job hag Iouann

IOUANN (e za a hêr)

Neket paset trémen ?

JOB.

Più ?

IOUANN.

Er had ! Arnehi em es tennet aben.
Ha dumen é mat deit a rez de gorn en ti.

JOB.

Ne hues chet lakeit eañ, ha guel arzé eiti
Kleuet em es erhoalh en deu den é tarhal
Hag ém farkeu ardran hou teu gi é chalpal.
Me oé mé ém labour. Nitra n'em es guélet.
Honeh e ridou pél arlerh bout bet spontet
Ne ouilet ket dehi ; lausket hi de huellat ;
Hui hé lahou marsen aben un eih déiad.

IOUANN.

Piket mat em es hi. Ne viùou ket eih dé.
Hi e vou kent arhoah krevet en hé gulé.

JOB.

Hoarhet e hran genoh. Etrézoh borhizion,
Hui um gav er ré vat aveit lahein gadon
Ha ne talvet nitra !

IOUANN.

Me gav é oh foèuour.

Ha marsé nen doh hui meit ur hoh jiboésour.
Diésouh éleih gobér aveit laret.
Marsen on guel eidoh ; ne hellér ket gouiet.

JOB.

Hui zou hoah rè iouank ! Ret vé d'oh, me fillol,
Eit diskein bout tennour, donet genein d'er skol.
Pe saù ur had genoh, hemb chèr lagad erbet.
Hui vout hou ten ér méz, ha rè fonnapl é het.
Monet e hra adréz, rè izel, rè ihuél.
Tennein élsen e zou turel draj én auél ;
Ne hret meit kol amzér. Aveit pikein hou kad,
Ha rein ur lam dehi, vizet get ur lagad,
Beta m'hé havéet é beg hou fuzilhen.
Halet nezen hardéh ; ha hi e chanjou pen,
Meit en vehé rè bèl pé rè venut en draj,
Ret é lakat er plom doh ma vé er gouiaaj.
Lod e houlén plom bras, plom bihan lod aral.
Krohenneu er loñned n'en dint ket rah hanval.

Er plom e vé lakeit aveit lahein moulhi,
Ne vé ket kriù erhoalh aveit lahein goeidi.
Nag er plom e chervij aveit lahein kiohed.
N'é ket mât de lahein na gadon na karted.
Genoh-hui, tud a gér, é vé fuzillenneu
Hag e zou, kredet-mé, rè skan eit er mézeu.
De betra mant ind mât ? De lahein pousined.

(Ean e gemér fuzillen Iouann eit hé sêllet)

Golvañned, tarasked, kegined pé piked.
Ne tallant ket nitra eit er loñned pennér,
Er had pé er gounifl, pé er luhern blazér.
Bout em es mé unan hag e bouiz sam un dén,
Lakat e hran abarh hed ur rhana pep ten.
Kañnal e hra honeh a pe dennér geti :
Mât de lahein pep tra, pé moh gouiù pé bleidi,
Hani me zad koh é. Deit oé d'er gér geton
Arlerh brezél Rusi, é gré Napoléon ;
Hi pé ar vén érauk ; ha bremen ar biston.
Chétu ur fuzillen en des lahet gadon !

IOUANN.

Hui um gav hui abil ! Kleuet : en dud a gér
E houér kerkloüs éloh penaus lahein jibér.
Me zou bet pèl erhoalh ér skol eit bout disket
N'em es chet d'hobér van ag er péh e laret.
Me anaù er vechér, marsé guel aveidoh.
N'hou talvan ket neoah eit lahein ur penmoh,
Hou fuzillen e zou rè goh eit bout ur vat.
Hi zou brejn ! Achiù é ; ne talv ket lost ur had.
A houdé kant vlé zou er bed en des groeit hent.
Hiniù en dé é hrér armaj guel eit agent.

JOB.

Hui e hra fout anan ! Ag émen oh hui deit ?
A doul en diaul, merhat ! M'hou ped, saùet hou
[treid
Ag en tachad doar-men. Kerhet de glah jibér
De goèdeu bras Kamorh pé lanneu Pleuignér.

Ha kerhet béan, hui gleu ! Get hou tillad eutri
Ne houiér petra oh. Ha hui zou guen pé ru ?

IOUANN.

Me zou mé unan ru ag er ré ruan rah .

JOB.

Donet e hra hoant d'ein de rein d'oh tauleu bah.
Ne vé ket hoah guélet tam barù ar hou pakog,
Ha hui lar é oh ru !

IOUANN (*kriù mât*)

Ia ; èl kriben ur hog !

Me garehé guélet aben arhoah ketan
Diskarein hemb truhé er penneu ihuélan ;
Lemel geté en treu n'ou des chet gouniet
Eit ou rannein étre ol er ré n'ou des chet,
Lod vé é labourat ha lod vé é tichuéh !
Mal bras é, mal bras é gobér ingalereh.
Lod en des éleih rè ha lod en des bihan
Guel vehé, me gav mé, rein tam de beb unan.
Ar zoar er ré pinùik mar det de jiboésat,
Aben get rustoni é vé groeit d'oh pellat.
En doar e zou d'en ol. Er péh e gavan fal,
E zou guélet unan pinùikoh eit en al.

JOB.

Elsé ma groeit en treu, hag elsé veint ataù.
Tré ma vou en héaul hag er bed en ou saù.
Konzeu dal e laret. Rannet en treu bremen,
Aveit éleih, er ialh e vou goulé aben.
Hui er hetan, mar doh dispignour ha mèuér,
Hui zismantou hou lod é korv bérík amzér.
Er ré perhuéh éndro e greskou ou lodeu,
Hag aben kaer arré vou chanjet pen d'en treu.
Ne ket ar er mézeu é oh bet desaùet.
Er péh zou én hou pen ne ket mât tam erbet,
Naren, n'en doh ket hui a hoed er beizanted !

IOUANN.

Me zad e zou neoah ur lahour toseged.
N'em es chet hoant erbet de ziskein é vechér,
Arlerh bout bet ér skol, un hèrad vat amzér.

JOB.

Emen é oh hui bet ér skol, mar plij genoh ?

IOUANN.

É kër en Oriant. Nen don ket bet pelloh.
Azé vé ur skolaj guel eit ar er mézeu.

JOB.

Poén em es é kredein ; hui e lar d'ein ur geu !
Na petra hues hui groeit é kër en Oriant ?
Nitra, meit kol amzér ha dispign hous argand
Anaùout e hran tud hag e zou bet é kër
Epad deu pé tri blé eit diskein ur vechér;
Ind e oé ag er choéj kent mont kuit ag ou hér,
Ha de nitra mant troeit é horv bérík amzér.
É kër é vé kaillaj. En dud ar er mézeu,
E zou guel ur bochad.

IOUANN.

É kleuet hou konzeu
Gouiein e hrér aben é oh gañnet guerso.
Chanjet é rah en treu dré un aùélen dro.
Paset é hous amzér ; hui zou ag er mod koh.
Er ré iouank bremen e zou kalz disketoh.
En treu n'en dint ket mui él ma oent guéharal
Un dra splann erhoalh é d'er ré n'en dint ket dal
Ne houiet ket enta en *idéeu neùé*
E lak en hantér-noz é leh ma oé kreisté!
Troeit e zou tu d'er bed !

JOB.

Ia, pé kentoh d'oh hui !
Petra hues hui disket eit bout bet ér studi ?
Nitra !

IOUANN.

Geou ; er *grammèr* hag er *filosofi*.
Disket em es eùé biùein hemb tam soursi.

JOB.

O ia ! laret kentoh biùein hemb labourat.
El éleih a hou sord, me chonj é oh ur mat
De zèbrein er bara gouniet d'er réral,
Pé de zispign argand én ur hobér en dal.

IOUANN.

Koutant pé ne veet, me hra me fantazi,
Er péh ne sel ket d'oh na de hafni.
Eit un tammig amzér em es de vout ér ted,
Me ven hoari me lon ha gobér bourapted.

JOB.

Me huél erhoalh bremen é oh nitra a vât.
Guel hou pehé bet groeit chomel é ti hou tad.
Eit monet d'um gousi de gér en Oriant.
Pegement en um hoarn ? Unan kenak dré gant.
Me garehé gouiet ag emen é oh-hui
Hanval é hou parland doh hanté ré Bihui.

IOUANN.

N'omb ket tam pèl erbet en eil doh égilé.
Un hantér ér kerhet ; bihañch hoah marsé.
Hui zou hui a Gamorh ha mé a Bleuignér.
É mant doh um sellet tal-oh-tal en diù gér.
Er hoah ou disparti. N'anaùet ket Jozon
Ag er Gankiz-Vihan ? Me zou ur mab dehon.

JOB.

A ! hui zou mab Jozon ag er Gankiz-Vihan !
Me anaù mat hou tad. Disadorn devéhan
Konzet em boé dohton é Baud, kourz er marhad
Guel en devéhé groeit hou koarn de labourat.
Ur fal chonj en des bet hou kas d'er skol de gér.

JOB.

Amzér e hues enta. Laret, bugalégeu,
Petra e ziskér d'oh én hou skol.

ER VUGALÉ.

Pep sord treu,
Tonton Job, skriù ha lén ha kontein pa pep tra.

JOB.

A ! mat. Na katechim, larein e hrér d'oh ?

ER VUGALÉ.

Ia ;

Devizet e vé d'emb diù pé tér guéh én dé.
Ha diskein e hrér d'emb kafinnenou braù eùé.

JOB.

Mât é nezé hou treu, bugalé, pen-der-ben.
N'on ket mé bet ér skol, ne houian skriù na lén
Labourat er parkèu, honeh é me mechèr.
Me zou neoah ur mat aveit lahein jibér
Get me fuzillen vras. Lahet em es geti
Kevelegi, kounifed, gadon ha klujeri,
Lahet em es eùé ha moh gouiù ha karùed,
Ha me houér petra rah ; er laret n'hellan ket
A houdé guersoik nē lahan ket kement
Rak ne huélan het mui ker splann avel agent.
Laret d'ein, bugalé, ur gañnen vraù benak.
E hues disket ér skol, ha laret hi distak.

ER VUGALÉ.

Mar groa plijadur d'oh, tonton Job, ni larou,
Ha mar houiet kafinal, hui eùé hui gañnou.

JOB.

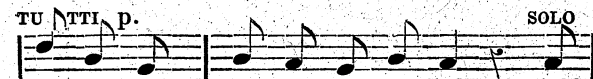
Ia, mem bugalé keh, ia, me gañnou genoh ;
Rust é neoah mem boéh ; hous hani zou dousoh.

ER VUGALÉ (*ind e gan*).

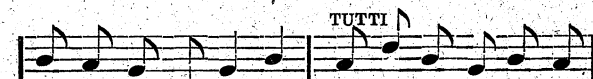
Allegretto SOLO



En héaul pe bas drest Breih-Izél



En héaul pe bas drest Breih-Izél. E

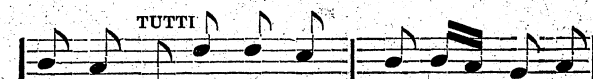


hoarh dohti él doh un él Ehoarh dohti él

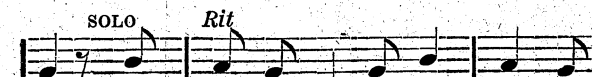
DISKAN SOLO



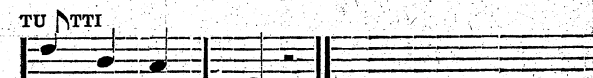
doh un él. N'en des ar en doar



bro erbet N'en des ar en doar bro er-



bet A-vel hani er Vre-toned,



er Vre-toned.

En héaul, pe bas drest Breih-Izél
E hoarh dohti él doh un él.

DISKAN.

Nen des ar en doar bro erbet
Avel hani er Vretoned.

Breih-Izél en des bet get Doué
Ol er madeu get larganté.

En hé hreiz é hes pradeu glas
Hag én dro dehi er mor bras.

En hé farkeu, p'en dint é stad,
Estein e hrér bléadeu mat,

Gunéh, gunéhtu ha segal
E gresk abarh avel benal.

Ne vank ket d'emb na chistr, na guin
Na kig deved na kig beuin.

Jibér e zou tammigeu mat
Eit er ré a gar jiboésat.

Be zou gadon ha kounified,
Be zou bleidi ha luherned.

Pe za erh ha skorn d'er gouian,
Nezen é ma er bouraplan.

É ribl er mor é vé goeidi,
Hag ér hoedeu kevelegi.

Er péh zou guel : én hur bro ni
Karet é hoah Doué é peb ti.

JOB.

Chetu ur sofinen vraù ! bourabl é hé hleuet
Get sofinenneu élsé, naren, ne chuéchér ket.

Er Vugalé.

Bremen aveit hur poén, Toton Job, lausket ni
De mont de glah néhieu rah tro ha tro d'hou ti.

JOB.

Hui houlen bout lausket de mont de glah néhieu ?
Ia, eit mahein me foen ha fondein rah me zreu.
Un dra dihuennet é distruj er pousined ;
Rak ind é e hoarant en treu doh er prenùed.
Hou mestr skol, bugalé, ne zihuen ket dohoh
A fondein en néhieu ?

ER VUGALÉ

Geou. Ean e zou rustoh
Dohemb pe za dehon gouiet. Ean hur gourdrouz
Hur lak é penijen arlerh bout bet groeit trouz.
Lausket ni, tonton Job, hiniù ; ne houiou ket.

JOB.

Me lar pas, hoah ur huéh. Ne vennan ket ma het.

ER VUGALÉ

Geou ; lausket ni alkent de monet un tammig.
Er park-ardran en ti ni e huél un néh pik.

JOB.

Hui e huél un néh pik ?

ER VUGALÉ

Ia, é blein ur huén faù.
Aveit fondein hennéh n'en des chet droug ataù.

JOB.

Er hoed faù e zou bresk, ha moénig é er bar ,
Be zou danjér eidoh a dorrein hou tiùar.

ER VUGALÉ

Ni zou krapèrion vat ; Nen des chet riskl erbet.

JOB.

Perak é hret brezel elsé d'er pousined.
Hag é klasket lemel geté ou zam buhé ?
Pe vehé deit ar blei d'ou hlah, mem bugalé,
Pe oeh én hou kavel, hou mam, kredein e hran
En devezé ouilet eit kol hé mab bihan.
Er pousined éloh en des ur vam eùé.
Hi e ouil pe lammé geti hé bugalé.
Lausket er pousined. Kerhet, kerhet d'er gér.
Ne hran nitra genoh ; hui hra d'ein kol amzér.

(Ind e ia kuit én ur gañnal)
(En tenneris e goéh).

LODEN II

DIVIZ I.

Franséz ha Job

FRANSÉZ.

Béh ar el labour, Job, p'en dé guir é ma kaer.
Ne zichuéhet ket tam, ha skoein e hret a hér.

JOB.

Ia ; me zou ardro koarh. Hireh em es d'achiù !
Ne chom het mui alkenit meit ur vréhad pé diù.

FRANSÉZ.

Nen des chet kin meidoù hous unan, Job.

JOB.

Nan : kin.

Er meùel e zou bet genein pad er mitin.
Ean e zou oëit d'er vorh a houdé er hreisté,
De glah butum, me gred ; ur butumour bras é !

Na più e houér pegours é tei hennéh en dro.
Pe vou noz ! Ret vou d'ein pilat me hoarh hemb
[zo.

Skoeit em boé hoah men goalh arnehé déh amen.
Ur huéh benak alkenit é arriùein ér pen.
Pilat koarh me gav mé e zou ur fal vechér
Ne skarh ket er gloren pe vé mouist en amzér.

FRANSÉZ.

Ia, laret hoah ur huéh é ma ur fal vechér
Ur labour é neoah hag e zou ret gobér.
Disadorn devezhan achiùet em boé mé.
Ha bout em es hoah droug d'em divreh a houdé.
Ésoh é kavan mé bout ér prad é falhat,
Eit bout étre deu grom pad en dé é pilat.

JOB.

Guir e laret, Franséz, éleih é ma ésoh.
Ne hues chet labouret hiniù ? Gouil é genoh ?
Gusket oh èl d'er sul ; Bet oh bet é valé ?

FRANSÉZ.

Ia, ha séhed em es. Un tasad chistr neùé
E hrehé vât d'ein, Job.

JOB.

Groeit em es hani mat
Nen des chet deur abarh, deustou nen des bléad.
Me rei d'oh un tasad, deu, ha tri, mar karet.
Nen des chet guel eit chistr eit torrein er séhed.
Bezou genein amen ur vouteilhad pé diù
Em es tennet tuchant. Avot é oh arriù.

(Seùel e hra eit monet de gemér.)

Sellet, chetu chistr !

FRANSÉZ.

Ia ; ha liùet braù ! ha sklér !

JOB. (*e daul én "as"*)

Avaleu guilleuig e zou oeit d'er gobér.

FANSÉZ.

N'en des chet deur abarh ?

JOB.

Naren, tapen erbet !

Dous pik é hoah.

FRANSÉZ. (*e iv.*)

Grès mat, Job !

JOB.

Ivet get iehed.

FRANSÉZ.

Ia ! ur blijadur é ivet chistr èl hennen.

Meit get deu chopinad é iehen peb eil pen.

JOB.

Ag émen é tet hui ?

FRANSÉZ.

E tan a Bleuignér.

Hiniù é oé lakeit chervijeu blé mem brér.

Me zou deit get me hent aben arlerh miren.

N'em es groeit, me heh Job, meit krénein pen-der-

[ben

Ne hues chet hui kleuet petra zou groeit ér vro ?

En diaul ag en ihuern zou deit d'hobér é dro !

Get en hiriz er blèu e saù ar lein me fen.

JOB.

Laret d'ein petra zou.

FRANSÉZ.

Geou. Kroéz er Mañné-Guen,

En nihour devéhan, e zou bet dismantet.

P'em es kleuet, aben me zou oeit de huélet.

Dismantet é abéh. Er Hrist zou a dammeu.

Ur skont ! Kent ma vou pèl guélet vou goalérieu

É koéhel ar hur bro. Tud gouiù ! Banden chetal!

JOB.

Skontet on d'oh, Franséz. Biskoah kement aral !

Pé sord treu vé bremen ! Ret é bout meliget,

Eit dismantein èlsé ur groéz ken inouret,

Chetu kant vlé, pé tost, ar lein er Manné-Guen

Saùet oé bet ur groéz eit arrest er vosen.

En dud a bep parréz tro ha tro d'hun hani.

E oé ér vrasan gloéz, ér vrasan melkoni.

En ankeu e skrapé en dud a vandennad !

Eit kas ré varù d'en doar ne chomé dén erbet

Hir oé bet en ankin. Dek miz en doé padet !

Nezen, eit inourein en Intron a Druhé,

Lakeit oé bet ur groéz ar griben er Mañné.

Revé em es kleuet a veg men gourdadeu,

Hi hoarnas tud Kamorh doh goalen en ankeu.

A houdé, dén erbet dirak kroéz er Mañné,

Ne garehé tremen hemb laret trugèré.

Treu erhoalh ! Treu erhoalh ! ha laret d'ein fonnus

Pé diauled ag er vro e zou lakeit kablus !

FRANSÉZ.

Iehann a Gerhuiton, Loézig a Stank-er-had,

Get Iouann er Gankiz e oé bet un herrad

E tavarn er Groéz-Huen, déh de noz devéhan

Deu veùel er Bod-Koed get mab Job Ker-Vihan

En devoé ou guélet. Ind e oé mèu ou zri.

Ag er hornad doar-men nen dint meit er loustri.

Iouann ag er Gankiz, é touiet a végad.

E laré d'er réral dirak é chopinad :

« A bas les Calotins ! Vive la Liberté !

« Digoramb hur spered d'en idéu neùé !

« Arriù é hun tro ni de seuel ag en dan.

« Me garehé guélet, aben arhoah ketan,

« Er groéz ag er Mañné a blad ar er bratel ;

« Guélet vou, mil malleh, ha hoah kent ma vou

[pèl !

« Mal bras é, mal bras é, dismentein er hroézieu
« Ha distruj er lézen get rah en ilizieu. »
Ind é, n'um drompan ket, en des groeit en torfèt.
Iouann ag er Gankiz nen dé meit un amoed.
Get é dad hag é vam fal zesaùet é bet.
O ! chuéh mat int geton, ha Doué revou mélet !

JOB.

E oé pad en dé déh é jiboés ém farkeu ;
Ha tuchant vehé bet ur hrog genemb hun deu.
Ben er fin m'em boé ean skarhet adal me zi.
Pe oé é monet kuit ha geton é zeu gi.
Get imur é laras : « A pe gavein me zu,
Hui houiou petra on, ha peizant pé eutru.
Dihoallet mat dohoh. » E sellet doh é vin
Aben em boé gouiet é oé ur fal bousin.
Ur spered kaill en des ; fal hoed e zou énnon :
Goed ur loñ velimus, pé goed un anprehon.
Nag é dad nag é vam, ind zou tud a fésou ?

FRANSÉZ.

N'en dint ket rè !

JOB.

A boén mar anaùan Jozon.

Ur hoah zou étrézomb. N'um huélamb ket liés.
Er marhadeu neoah en um gavet hun es.

FRANSÉZ.

M'ou anaù mé erhoalh. N'en dint ket ag er choéj
Jozon zou ur luhern ha Mari ur chevéch.
Mar tiskoant bout tud vat ha fur a zianvéz
Nen des chet kalz falloù aveité ér barréz.
Ne huélér ket Jozon liés én ofiseu ;
Guélet vé liésou d'er sul én tavarneu.
Pe vé gouillieu bras neoah monet e hra ;
Marsen a gaust d'en dud, ne houian eit petra.
Nen des chet a lézen. N'er haran tam erbet.
Ha neoah ni zou kar.

Kleuet em es laret

Ma lakeit ér Gonseill get er penneu parréz.

FRANSÉZ.

Ia, sioah, guel vehé er boutein pront ér méz.
N'é ket mât, nag é voéz n'é ket guel aveiton.
E brezél mant ou deu doh en eutru person.

JOB.

Perak enta, Franséz ?

FRANSÉZ.

E han de laret d'oh :

Eit Jozon hag é voéz nen des chet tud sotoh.
Ind ou des mab ha merh. De gér mant bet kaset
Aveit bout skoleit mat hag eit bout forh disket
Er skolajeu parréz ne oent ket mât eité.
Pep sord bugalégeu e vé guélet énné.
Gusket ind pillotek, n'ou des meit boteu koed,
Ne ziskér ket dehé débrein get ur fourchet.
Bugalé kér en des ha séieu pastellek,
Ha boteu lér bamdé, ha dillad dantellek.
Diskein e hrant galleg, ha galleg fin mat, ia.
Diskein e hrant dansal er vals hag er polka .
Nag en eutru Person, nag en eutru Kuré
Ne sellan ket forh braù doh kustumeu elsé.
Ind um saù marahuéh énep d'en dirolaj,
Enep d'er fallanté e den er fal skolaj.
Jozon, é voéz, é vab, vé piket ,rak er pèg
E ia dré er barréz fonnus a veg de veg.
Elsé Job, ma en treu.

JOB.

Perak ou has de gér ?

Guel vehé bet kant kuéh ou goarn geté ér gér.
Un dra fal ou des groeit.

FRANSÉZ.

Hui lar er huirioné.

Bout e zou de zihoal aveit er vugalé.

Ret é, kent ou has kuit, digor en deulagad.

Ha gouiet eùé choéj ur léh eit ou lakat ;

Ia ! Rak er huéh men dé kousiet ou spered,

Ne hrant nitra a vât devéhatoh ér bed.

Mal vou d'ein monet kuit aveit tostat d'er gér.

Un tammig mat a hent e chom hoah d'ein d'hobér

Vât bras en des groeit d'ein, Job, er bannig chistr-
[men]

N'em bou ket mui sehed érauk me hoén bremen.

Iehed mat ! Kenevou betag er huéh ketan !

En déieu-men ataù, gouiet vou, é kredan.

Più en des dismantet er groéz ag er Manné.

JOB.

Me gav genein é vou lakeit klah arnehé.

DIVIZ II

En hevelep tud get Matelin

MATELIN (e za a hër)

Ne hues chet hui gouiet er péh e zou arriù ?

Ne vé kleuet kin konz get rah en dud hiniù.

Iouann ag er Gankiz en des bet um grouget

Jako, er hemenér, e des ean distaget

E monet kent er splann d'é zeùeh a vitin.

Ean er havas staget doh ur barig sapin.

E dok oé ar en doar, doh kosté en ivarh,

Sammët édan ur mén hag ur lihér abarh.

Skriüet aveit é dad ; merhat eit en temal

Ha lakat a nehon er bouiz ag é chonj fal.

JOB.

Nen des chet laret d'on petra oé ér lihér ?

MATELIN.

Naren !

JOB.

Nag ur ioh treu é korv berrik amzér.

FRANSÉZ.

Ia, ha chetu un dra hag e hrei trouz ér vro.

Pe chonjér nebetan, Doué za d'hobér é dro,

Eit Jozon hag é voéz é ma ur boén kalet !

Più zou kauz liésan, Job, de zroug er vugalé ?

Gouiein e hret élonn, en tad hag er vam é.

JOB.

Ia ; en tad hag er vam e zou kauz liés mat,

Rak doh er fallanté n'ou goarnant ket erhat

Pen dehé groeit Jozon perhuéhoh é zevér,

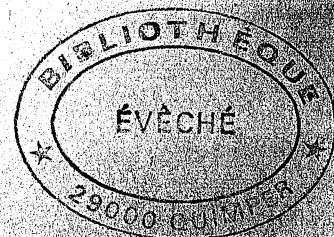
Ha desaùet é vab hemb er hasein de gér

Er groéz e vehé hoah ar lein er Mañné-Guen

Iouann nen dehé ket um staget doh ur huén.

(En tenneris e goéh).

DEVÉ





Mollet é ti en E. Le Bayon

67, ru er Morbihan, én Oriant

